叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寻找圣诞老人(the Quest For Santa Claus) 000001

2. 寻找圣诞老人(the Quest For Santa Claus) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻找圣诞老人(The quest for Santa Claus)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

[kwest] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz]
Quest for Santa Claus
寻求 为了 圣诞老人 克劳斯

寻找圣诞老人

[baɪ]
BY
经过

经过

[fræŋk] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən]
FRANK ATKINSON
坦率 阿特金森

弗兰克·阿特金森

[praɪs] - [sents]
PRICE 50 CENTS
价格 - 分

价格 50 美分

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1923
版权 -

版权所有 1923 年

['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['straʊs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
ARTHUR H . STROUSE PUBLISHING CO .
亚瑟 H . 斯特劳斯 出版 一氧化碳 .

亚瑟·H·斯特劳斯出版公司

['bɜːwɪn] , [ɪl] .
BERWYN , ILL .
伯温 , 患病的 .

伊利诺伊州伯温

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz]
The Quest for Santa Claus
这 寻求 为了 圣诞老人 克劳斯

寻找圣诞老人

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɪn]
A Christmas Play in
一个 圣诞节 玩 在

圣诞剧

[fɔːr] [ækts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['proʊlɔːg]
Four Acts and a Prologue
四 使徒行传 和 一个 序幕

四幕剧加序幕

[dɪ'pɪktɪŋ] [fə'mɪliər] [siːnz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]
Depicting Familiar Scenes On Christmas Eve
描绘 熟悉的 场景 在 圣诞节 前夕

描绘圣诞前夜的熟悉场景

[ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɪnd]
In Merry England
在 欢乐 英格兰

在快乐的英格兰

['proʊlɔːg]
Prologue
序幕

序幕

[ækt][aɪ][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['sændbæk]
Act I A Street in Sandbach
行为 我 一个 街道 在 桑德巴赫

桑德巴赫的 IA 街

[ækt][iː] ['brɛrɪtən] [hɔːl]
Act II Brereton Hall
行为 二 布雷顿 大厅

第二幕 布雷顿庄园

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ruːm] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] [haʊs]
Act III Room in Santa Claus House
行为 三、 房间 在 圣诞老人 克劳斯 房子

圣诞老人屋第三幕房间

[ækt][ˌaɪ 'viː]['sæntə] ['klɔz] ['wɜːrkʃɑːp]
Act IV Santa Claus Workshop
行为 第四 圣诞老人 克劳斯 车间

第四幕 圣诞老人工作坊

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
CAST OF CHARACTERS
投掷 的 人物

角色列表

['rɔzəlind] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌtuː'tuː][ɪn][wʌn]
Rosalind , The Original 2 in 1
罗莎琳德 , 这 原来的 2 在 1

罗莎琳德，原版二合一

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ][es] . [es] .
Captain of the Congo S . S .
队长 的 这 刚果 S . S .

刚果号轮船长

[fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ][es] . [es] .
First Mate of the Congo S . S .
第一的 伴侣 的 这 刚果 S . S .

刚果号轮船大副

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

['krɪspɪn] } [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [striːt] ['ɜːtʃɪnz]
Crispin } A brace of street urchins
克里斯平 } 一个 支撑 的 街道 海胆

克里斯平 } 一对街头流浪儿

['mɪstər] . [es] . ['klɔz] , ['tɔɪmeɪkə] — [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn]
Mr . S . Claus , Toymaker — by special appointment to Her Majesty , the Queen
先生 . S . 克劳斯 , 玩具制造商 — 经过 特别的 预约 到 她 威严 , 这 女王

玩具制造商S·克劳斯先生——女王陛下特许的

['mɪsɪz] . [es] . ['klɔz] , ['fruːg(ə)l] ['haʊswaɪf]
Mrs . S . Claus , Frugal housewife
太太 . S . 克劳斯 , 节俭 家庭主妇

S·克劳斯夫人，节俭的家庭主妇

[dʒeɪ] . [diː] . ['rɑːki] ['feloʊ] , ['læmpˌlaɪtər]
J . D . Rocky Fellow , Lamplighter
J . D . 洛基 同伴 , 点灯人

JD Rocky Fellow，点灯人

['wɪljəm] [naɪt] [hɔːk] , ['wɑːtʃmən]
William Knight Hawk , Watchman
威廉 骑士 鹰 , 守望者

威廉·奈特·霍克，守望者

['hærəld]
Harold
哈罗德

哈罗德

['eθəl] } [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
Ethel } Two souls with but a single thought
埃塞尔 } 二 灵魂 和 但 一个 单身的 想法

埃塞尔 } 两个灵魂，只有一个念头

['mæθjuː] ['rɪŋlɪŋ] , [taʊn] ['kraɪər]
Matthew Ringling , Town Crier
马修 玲玲马戏团 , 镇 哭泣者

马修·林格林，镇公告员

['mɪstər] . ['ɔlˌkɑːk]
Mr . Allcock
先生 . 奥尔科克

奥尔科克先生

['mɪstər] . [kluːz] } ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt]
Mr . Clews } Lovers of darkness rather than light
先生 . 线索 } 恋人 的 黑暗 相当 比 光

克鲁斯先生 } 爱黑暗胜过爱光明

\- - -
M'lle Beatysax Ophonia
\- - -

M'lle Beatysax Ophonia

\- [viˈoʊlə] - [strɪŋz]
M'lle Viola Fiddel Strings
\- 中提琴 - 字符串

中提琴小提琴弦乐

- ['skaɪlɑːrk] [lɪ'nɛt] ['naɪtɪŋgəl]
M'lle Skylark Linnette Nightengale
- 云雀 琳内特 夜莺

云雀女士·林奈特·南丁格尔

[mə'sjɜːr] [wʊd] -
Monsieur Wood Wynde
先生 木头 -

伍德·温德先生

- ['flʌfi]
M'lle Fluffy
- 蓬松的

毛茸茸小姐

- ['tæbiθə] , ['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n]
M'lle Tabitha , Playful as a Kitten
- 塔比莎 , 顽皮的 作为 一个 小猫

塔比莎小姐，像小猫一样顽皮

['sæntə] ['klɔz] , ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ]
Santa Claus , Fountain of Eternal Youth
圣诞老人 克劳斯 , 喷泉 的 永恒 青年

圣诞老人，永葆青春之泉

['luːsɪfər] [mætʃ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmps]
Lucifer Match , King of Imps
路西法 匹配 , 国王 的 小恶魔

路西法·马奇，小恶魔之王

['sɪtəznz] , [weɪts] , ['retənuː] [ʌv; əv] [ɪmps] [[ˌtuː'tuː]]
Citizens , Waits , Retinue of Imps [2]
公民 , 等待 , 随从 的 小恶魔 [2]

市民、侍从、小恶魔随从[2]

[noʊt] : [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ə'pɑːn][ækt][aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz]
Note : Before the curtain rises upon Act I , as soon as the company has
笔记 : 前 这 窗帘 上升 之上 行为 我 , 作为 很快 作为 这 公司 有
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,

注：第一幕开场前，待全体演员到齐后，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɑː'stensəbli] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .
the Superintendent ostensibly begins a short address of welcome .
这 校长 表面上 开始 一个 短的 地址 的 欢迎 .

校长首先发表了简短的欢迎致辞。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
While thus engaged ,
尽管 因此 已订婚的 ,

在进行上述操作期间，

“ ['begər] [meɪd] ” ['entərz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrts][ɪn]
“ Beggar Maid ” enters at the rear of the room and immediately starts in
“ 乞丐 女佣 ” 进入 在 这 后部 的 这 房间 和 立即地 开始 在
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪnz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [meit] ,
with her lines and by the time the First Mate ,
和 她 线条 和 经过 这 时间 这 第一的 伴侣 ,

“乞丐女仆”从房间后门进入，立刻开始念台词，等到大副.....

[huː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðæt] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌʃər] ,
who up until that point has been serving as an Usher ,
WHO 向上 直到 那 观点 有 到过 服务 作为 一个 亚瑟 ,

在此之前一直担任引座员的人

[hæz; həz] [meɪd] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
has made reply the whole audience is conscious of the conversation taking place ,
有 制成 回复 这 所有的 观众 是 有意识的 的 这 对话 采取 地方 ,

他已经作出了回应，所有观众都意识到了正在进行的对话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [goʊz][ɑːn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .
and the dialogue goes on uninterrupted until the end .
和 这 对话 去 在 不间断 直到 这 结尾 .

对话一直持续到结束，没有中断。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['begər] [meɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['feri]
The transformation accomplished by the erstwhile Beggar Maid , but now a Fairy
这 转型 完成 经过 这 昔日 乞丐 女佣 , 但 现在 一个 仙女
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

这位昔日的乞丐女仆，如今已摇身一变，成为了一位仙女公主。

[ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [triːz] ['flæŋkɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
is the sudden illumination of the evergreen trees flanking both sides of the stage
是 这 突然 照明 的 这 常绿 树木 侧翼 两个都 侧面 的 这 阶段
[baɪ] ['kʌlərd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
by colored electric lights ,
经过 有色 电的 灯 ,

舞台两侧的常绿树突然被彩色电灯照亮，

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and is very effective .
和 是 非常 有效的 .

而且非常有效。

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['begər] [meɪd] : [pliːz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wɑːts] - - [ɑːn] - [er] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [muvɪz] [ɔːr]
Beggar Maid : Please , sir , and wot's a'goin ' on ' ere , is it the movies or
乞丐 女佣 : 请 , 先生 , 和 什么? - - 在 - 埃雷 , 是 它 这 电影 或者
['sʌmθɪn] - ?
somethin ' ?
某物 - ?

乞丐女仆：先生，请问这里在干什么？是在放电影吗?

(['ʌʃər]) [fɜːrst] [meit] : [noʊ] ,
(Usher) First Mate : No ,
(亚瑟) 第一的 伴侣 : 不 ,

（厄舍尔）大副：不，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] . . . . . .
this is a Christmas Party for the boys and girls of the . . . . . .
这 是 一个 圣诞节 派对 为了 这 男孩们 和 女孩们 的 这 . . . . . .
. . . . . ['sʌndeɪ] [skuːl] .
. . . . . Sunday School .
. . . . . 星期日 学校 .

这是为.....主日学校的男孩女孩们举办的圣诞派对。

['begər] [meɪd] : [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] — [aɪ] [θɔːt] ,

Beggar	**Maid**	**:**	**Oh**	**,**	**I'm**	**sorry**	**—**	**not**	**for**	**them**	**,**	**but**	**for**	**myself**	**—**	**I**	**thought**	**,**
乞丐	女佣	:	哦	,	我是	对不起	—	不是	为了	他们	,	但	为了	我	—	我	想法	,

乞丐女仆：哦，我很抱歉——不是为他们，而是为我自己——我当时想，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvi] [juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['heɪpnɪ] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ði]

if	**it**	**was**	**a**	**movie**	**you**	**might**	**let**	**me**	**in**	**for**	**this**	**ha'penny**	**—**	**it's**	**all**	**the**
如果	它	曾是	一个	电影	你	可能	让	我	在	为了	这	半便士	—	它是	全部	这

['mʌni] [aɪv] [gɑːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['noʊbɑːdi]['wɒnts][ə; eɪ] ['begər]

money	**I've**	**got**	**—**	**But**	**this**	**is**	**no**	**place**	**for**	**me**	**—**	**nobody**	**wants**	**a**	**beggar**
钱	我已经	得到	—	但	这	是	不	地方	为了	我	—	无人	想要	一个	乞丐

[ə'raʊnd] [wen] [ðeə(r)] - ['ævɪn] - ['pɑːrtiz] .

around	**when**	**they're**	**'**	**avin**	**'**	**parties**	**.**
大约	什么时候	它们是	-	艾文	-	各方	.

如果这是电影院，你或许会让我花这半便士进去——这是我所有的钱——但这里不适合我——没人想在开派对的时候有个乞丐在身边。

(['begər] [meɪd][tɜːrnz][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ][soʊ][ðə; ði] ['ʌʃər] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ]

(	**Beggar**	**Maid**	**turns**	**to**	**leave**	**,**	**but**	**before**	**doing**	**so**	**the**	**usher**	**takes**	**her**	**by**
(	乞丐	女佣	转弯	到	离开	,	但	前	正在做	所以	这	引座员	需要	她	经过

[ðə; ði][hænd] .)

the	**hand**	**.**	**)**
这	手	.	)

（乞丐女转身要走，但引座员拉住了她的手。）

(['ʌʃər]) [fɜːrst] [meɪt] : [noʊ] ,

(	**Usher**	**)**	**First**	**Mate**	**:**	**No**	**,**
(	亚瑟	)	第一的	伴侣	:	不	,

（厄舍尔）大副：不，

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

don't	**go**	**away**	**—**	**I**	**assure**	**you**	**we**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**as**	**our**
不	去	离开	—	我	保证	你	我们	将	是	高兴的	到	有	你	作为	我们的

[gest] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

guest	**—**	**Come**	**with**	**me**	**.**
客人	—	来	和	我	.

不要走——我向你保证，我们非常乐意接待你——跟我来。

['begər] [meɪd] : [noʊ] , [θæŋk] - [iː] , [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [hɪr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [oʊni] [ðiːz] [rægz] .

Beggar	**Maid**	**:**	**No**	**,**	**thank**	**'**	**ee**	**,**	**I**	**can't**	**come**	**here**	**wi**	**'**	**on'y**	**these**	**rags**	**.**
乞丐	女佣	:	不	,	感谢	-	ee	,	我	不能	来	这里	wi	-	仅限	这些	破布	.

乞丐女仆：不，谢谢，我不能只穿着这些破烂衣服来这里。

([æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .)

(	**As**	**she**	**speaks**	**she**	**is**	**struggling**	**to**	**get**	**away**	**.**	**)**
(	作为	她	说话	她	是	挣扎	到	得到	离开	.	)

（她一边说话一边挣扎着想要逃脱。）

([sʌpt] .)

(	**Supt**	**.**	**)**
(	警司	.	)

（主管）

['kæptɪn] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃər]) : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . — — ?

Captain	**(**	**Addressing**	**the**	**Usher**	**)**	**:**	**What**	**is**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**?**
队长	(	解决	这	亚瑟	)	:	什么	是	它	,	先生	.	—	—	?

船长（对引座员说）：什么事，——先生？

(['ʌʃər]) [fɜ:rst] [meit] : [wi:; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['mɪstər] . [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [æn; ən]

(	Usher	)	First	Mate	:	We	have	with	us	,	Mr	.	Superintendent	,	an
(	亚瑟	)	第一的	伴侣	:	我们	有	和	我们	,	先生	.	校长	,	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [taʊn] ,

unexpected	guest	—	a	stranger	in	town	,
意外	客人	—	一个	陌生人	在	镇	,

（厄舍尔）大副：主管先生，我们这里有一位不速之客——一位镇上的陌生人，

[hu:] [keɪm] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mu:vi] [ʃoʊ] — [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ]

who	came	here	thinking	it	was	a	movie	show	—	I've	been	telling	our	young
WHO	来了	这里	思维	它	曾是	一个	电影	展示	—	我已经	到过	讲述	我们的	年轻的

[frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][ək'sept][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . [

friend	that	she	will	be	welcome	—	but	she	is	reluctant	to	accept	my	invitation	.	[
朋友	那	她	将要	是	欢迎	—	但	她	是	不情愿的	到	接受	我的	邀请	.	[

[θri:]]

3	]
3	]

她以为这里是电影院，就来了——我一直告诉这位年轻的朋友，我们会欢迎她——但她不愿接受我的邀请。[3]

([sʌpt] .)

(	Supt	.	)
(	警司	.	)

（主管）

['kæptɪn] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . — — ,

Captain	:	You	are	quite	right	,	Mr	.	—	—	,
队长	:	你	是	相当	正确的	,	先生	.	—	—	,

船长：您说得完全正确，——先生。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪ] — [let]

we	are	indeed	happy	to	have	anyone	come	and	share	our	joy	—	let
我们	是	的确	快乐的	到	有	任何人	来	和	分享	我们的	喜悦	—	让

[ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

me	assure	you	,
我	保证	你	,

我们非常乐意任何人来分享我们的喜悦——请相信我，

[dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] — [kʌm] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] ,

dear	,	you	are	welcome	—	come	right	along	,
亲爱的	,	你	是	欢迎	—	来	正确的	沿着	,

亲爱的，欢迎你——请跟我来吧。

[si:] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pleɪɝz]

see	here	we	have	a	vacant	chair	where	you	will	be	able	to	see	the	players
看	这里	我们	有	一个	空缺	椅子	在哪里	你	将要	是	有能力的	到	看	这	玩家

,

,

,

你看，这里有个空位，你可以坐在那里看到球员们。

[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	,	I	dare	say	,
和	,	我	敢	说	,

而且，我敢说，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz][faɪn][æz; əz]['eni][ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] .

you	will	find	them	quite	as	fine	as	any	you	would	see	at	the	movies	.
你	将要	寻找	他们	相当	作为	美好的	作为	任何	你	会	看	在	这	电影	.

你会发现它们和你在电影院看到的任何影片一样精彩。

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [steps] , [led][baɪ][ðə; ði] (['ʌʃər]) [fɜ:rst] [meit] ,

(	By	this	time	,	with	reluctant	steps	,	led	by	the	(	Usher	)	First	Mate	,
(	经过	这	时间	,	和	不情愿的	步骤	,	引领	经过	这	(	亚瑟	)	第一的	伴侣	,

（此时，在（领航员）大副的带领下，他们不情愿地迈着步子，

[ðə; ði] ['begər] [meɪd][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər]

the	Beggar	Maid	has	come	to	the	front	of	the	room	and	the	center
这	乞丐	女佣	有	来	到	这	正面	的	这	房间	和	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)

of	the	stage	.	)
的	这	阶段	.	)

乞丐女已经来到房间前面，站在舞台中央。）

([bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [si:t] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ([ˌsu:pərɪn'tendənt])

(	But	instead	of	taking	the	proffered	seat	,	turning	to	the	(	Superintendent	)
(	但	反而	的	采取	这	提供的	座位	,	转弯	到	这	(	校长	)

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

（但他并没有坐到递过来的座位上，而是转向（主管）队长，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] ['stætʃər] , [ʃi:; ʃi] [spi:ks] .)

and	rising	to	her	full	stature	,	she	speaks	.	)
和	上升	到	她	满的	身材	,	她	说话	.	)

她站起身来，挺直身子，开口说话。）

['begər] [meɪd] : ['mɪstər] . [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt]

Beggar	Maid	:	Mr	.	Superintendent	,	I	am	much	pleased	to	find	here	the	Spirit
乞丐	女佣	:	先生	.	校长	,	我	是	很多	高兴	到	寻找	这里	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

of	the	Master	,
的	这	掌握	,

乞丐女：院长先生，我很高兴在这里找到了主人的精神。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [dɪr] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [hɪr]

and	to	vouchsafe	to	you	and	to	all	of	these	dear	people	gathered	here
和	到	vouchsafe	到	你	和	到	全部	的	这些	亲爱的	人们	聚集	这里

,

,

,

并向你们以及在座的各位亲朋好友保证，

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] , ['hæpi] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] ['merimeɪkɪŋ] ,

a	royal	,	happy	good	time	in	all	your	merrymaking	,
一个	皇家	,	快乐的	好的	时间	在	全部	你的	欢乐	,

祝您在所有欢乐的庆祝活动中度过一段美好的时光！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ] [aɪ] [trʌst] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	homage	I	trust	each	and	all	are	now	bringing	in	honor	of	the
和	在	这	尊敬	我	相信	每个	和	全部	是	现在	带来	在	荣誉	的	这

['ɪnfənt] [kraɪst] ,

infant	Christ	,
婴儿	基督	,

我相信，大家此刻都在以各种方式表达对婴孩基督的敬意。

[hu:] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['loʊli] ['steɪb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

who	,	two	thousand	years	ago	was	born	in	a	lowly	stable	amid	the	hills	of
WHO	,	二	千	年	前	曾是	出生	在	一个	卑微的	稳定的	之中	这	丘陵	的

['beθlihem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

两千年前，他出生在伯利恒山间一个简陋的马厩里。

[ɪn][oʊld][dʒʊ'diə] .

in	old	Judea	.
在	老的	犹太	.

在古犹太地区。

[noʊ] [les] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]

No	less	true	is	it	in	our	day	than	it	was	of	old	that	oftentimes
不	较少的	真的	是	它	在	我们的	天	比	它	曾是	的	老的	那	经常

[wiː; wi] [ˌentər'teɪn] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'wer] .

we	entertain	angels	unaware	.
我们	招待	天使	不知情	.

在今天，我们常常在不知不觉中款待天使，这和古代一样真实。

['daʊtləs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

Doubtless	,	you	think	I	am	only	a	beggar	,	and	for	that	I	am	very
毫无疑问	,	你	思考	我	是	仅有的	一个	乞丐	,	和	为了	那	我	是	非常

['θæŋkfl] ,

thankful	,
感恩	,

毫无疑问，你认为我只是个乞丐，对此我非常感激。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði]['kaɪndli]['spɪrɪt][juː; jʊ][hæv; həv]

for	thus	it	is	possible	for	me	to	reward	the	kindly	spirit	you	have
为了	因此	它	是	可能的	为了	我	到	报酬	这	亲切地	精神	你	有

[ʃoʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] .

shown	to	those	less	fortunate	than	yourselves	.
所示	到	那些	较少的	幸运	比	你们自己	.

这样，我才能回报你们对那些比你们不幸的人所展现出的善良精神。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] .

But	you	see	I	am	not	a	beggar	.
但	你	看	我	是	不是	一个	乞丐	.

但你看，我不是乞丐。

([hɪr] [ðə; ði] ['begər] [meɪd][drɑːps][ɔːf][hɜːr; hər]['aʊtər]['gɑːrmənt] .)

(	Here	the	Beggar	Maid	drops	off	her	outer	garment	.	)
(	这里	这	乞丐	女佣	滴	离开	她	外	服装	.	)

（乞丐女脱下外衣。）

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] , [huːz] ['mædʒɪk][wɑːnd][kæn; kən] [meɪk] ['bjuːti] [sprɪŋ] [ʌp] ['evriwer]

but	a	fairy	princess	,	whose	magic	wand	can	make	beauty	spring	up	everywhere
但	一个	仙女	公主	,	谁	魔法	魔杖	能	制作	美丽	春天	向上	到处

.

:
.

但是一位仙女公主，她的魔法棒能让美丽无处不在。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜːr; hər][wɑːnd]['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli]

(	Turning	to	the	right	hand	she	waves	her	wand	over	the	trees	,	which	instantly
(	转弯	到	这	正确的	手	她	波浪	她	魔杖	超过	这	树木	,	哪个	即刻

[flæʃ] ['ɪntuː] ['bjuːti] ,

flash	into	beauty	,
闪光	进入	美丽	,

（她转向右手，挥动魔杖扫过树木，树木瞬间变得无比美丽，）

(['kʌlərd] [laɪts]) , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left][hænd] — [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]

(	colored	lights	)	,	and	then	to	the	left	hand	—	and	,	while	the	people	are
(	有色	灯	)	,	和	然后	到	这	左边	手	—	和	,	尽管	这	人们	是

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

rejoicing	over	the	illumination	,
欢欣鼓舞	超过	这	照明	,

（彩色灯光），然后向左——当人们为灯光璀璨而欢呼时，

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [aɪl] [tuː; tə] [rɪr] [ʌv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər]

she	rapidly	runs	down	the	center	aisle	to	rear	of	room	,	and	makes	her
她	快速	跑步	向下	这	中心	走道	到	后部	的	房间	,	和	制作	她

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

她迅速沿着中央过道跑到房间后部，逃走了。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli][wʌns][tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm]

stopping	only	once	to	wish	them
停止	仅有的	一次	到	希望	他们

只停下来一次，向他们道别。

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] . ”)

“	A	Merry	Christmas	.	”	)
“	一个	欢乐	圣诞节	.	”	)

（圣诞快乐。）

[end][ʌv; əv] ['proʊlɔːg] [[fɔːr]]

End	of	Prologue	[	4	]
结尾	的	序幕	[	4	]

序幕结束[4]

[ækt][aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[striːt] [ɪn] ['sændbæk]

Street	in	Sandbach
街道	在	桑德巴赫

桑德巴赫的街道

[noʊt] : [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz]['sæntə] ['klɔz] [ɪz] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tɔɪz] [ɪn] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

Note	:	When	the	curtain	rises	Santa	Claus	is	busy	arranging	toys	in	shop	window	,
笔记	:	什么时候	这	窗帘	上升	圣诞老人	克劳斯	是	忙碌的	安排	玩具	在	店铺	窗户	,

注：幕布拉开时，圣诞老人正忙着在商店橱窗里摆放玩具。

['laɪtɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['ʌðər] [steɪdʒ][wɜːrk][æz; əz] [wɪl] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [siːn] .

lighting	candles	and	doing	such	other	stage	work	as	will	enliven	the	scene	.
灯光	蜡烛	和	正在做	这样的	其他	阶段	工作	作为	将要	活跃	这	场景	.

点燃蜡烛并进行其他能活跃气氛的舞台工作。

[noʊ][laɪnz][ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌn'tɪl]['krɪspɪn][ænd; ənd] ['mægi] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

No	lines	are	spoken	until	Crispin	and	Maggie	come	upon	the	scene	,
不	线条	是	说	直到	克里斯平	和	玛吉	来	之上	这	场景	,

直到克里斯平与玛吉出现之前，剧中没有任何台词。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv][foʊk][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

the	idea	being	to	portray	the	various	types	of	folk	one	would	expect	to	find
这	主意	存在	到	写真	这	各种各样的	类型	的	民间	一	会	预计	到	寻找

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði] [taɪps] [kæn; kən][biː; bi] ['meni] [ɔːr] [fjuː] ,

upon	the	street	—	the	types	can	be	many	or	few	,
之上	这	街道	—	这	类型	能	是	许多	或者	很少	,

其目的是描绘人们在街头可能遇到的各种类型的人——这些人可能很多，也可能很少。

['fɪʃmɑːŋgər] , ['wɔːʃˌwʊmən] , ['læbɔːərz] , ['tʃɪldrən] , [mjuˈzɪʃənz] , ['tiːmstəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

fishmongers	,	washwomen	,	laborers	,	children	,	musicians	,	teamsters	returning	from
鱼贩	,	洗衣妇	,	劳工	,	孩子们	,	音乐家	,	卡车司机	返回	从

[wɜːrk] , [striːt] ['ærəbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

work	,	street	arabs	,	etc	.
工作	,	街道	阿拉伯人	,	ETC	.

鱼贩、洗衣妇、工人、儿童、音乐家、下班回家的车夫、街头流浪汉等等。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['entər][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bai] , ['ʌðər] , [laɪk] ['krɪspɪn][ænd; ənd] ['mægi] ,

Some	**of**	**these**	**enter**	**the**	**shop**	**and**	**buy**	**,**	**others**	**,**	**like**	**Crispin**	**and**	**Maggie**	**,**
一些	的	这些	进入	这	店铺	和	买	,	其他的	,	喜欢	克里斯平	和	玛吉	,

他们当中有些人走进商店购物，而另一些人，比如克里斯平（Crispin）和玛吉（Maggie），

[mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

must	**be**	**content**	**with**	**looking**	**in**	**.**
必须	是	内容	和	寻找	在	.

只能满足于旁观。

[ðiːz] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [steɪdʒ] .

These	**characters**	**should**	**enter**	**alternately**	**from**	**right**	**and**	**left**	**stage**	**.**
这些	人物	应该	进入	交替	从	正确的	和	左边	阶段	.

这些角色应该交替从舞台的左右两侧入场。

(['entər] ['krɪspɪn] .)

(	**Enter**	**Crispin**	**.**	**)**
(	进入	克里斯平	.	)

（克里斯平上场。）

[noʊt] : [bɔɪ] ['entərz] [raɪt] [steɪdʒ] .

Note	**:**	**Boy**	**enters**	**right**	**stage**	**.**
笔记	:	男生	进入	正确的	阶段	.

注意：男孩从右侧舞台进入。

(['entər] ['mægi] .

(	**Enter**	**Maggie**	**.**
(	进入	玛吉	.

（玛吉登场。）

['æftər][wʌn] - [hæf] ['mɪnɪt] [gɜːrl] ['fɑːloʊz] , ['entərz] [left] [steɪdʒ] .

After	**one**	**-**	**half**	**minute**	**girl**	**follows**	**,**	**enters**	**left**	**stage**	**.**
后	一	-	一半	分钟	女孩	跟随	,	进入	左边	阶段	.

半分钟后，女孩跟了上来，从左侧舞台进入。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːk] ['sloʊli] [ʌp] [steɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] ,

They	**both**	**walk**	**slowly**	**up**	**stage**	**to**	**window**	**of**	**the**	**toy**	**shop**	**,**
他们	两个都	走	缓慢地	向上	阶段	到	窗户	的	这	玩具	店铺	,

他们俩缓缓走向舞台上的玩具店橱窗，

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .

keeping	**as**	**far**	**apart**	**as**	**is**	**possible**	**.**
保持	作为	远的	除	作为	是	可能的	.

尽可能保持距离。

[bəuθ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər]

Both	**are**	**interested**	**only**	**in**	**the**	**window**	**display**	**,**	**and**	**for**	**some**	**time**	**neither**
两个都	是	感兴趣的	仅有的	在	这	窗户	展示	,	和	为了	一些	时间	两者都不

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spiːk] .)

of	**them**	**speak**	**.**	**)**
的	他们	说话	.	)

两人都只对橱窗展示感兴趣，有好一会儿两人都没说话。）

['mægi] : [hə'loʊ] !

Maggie	**:**	**Hello**	**!**
玛吉	:	你好	!

玛吉：你好！

['krɪspɪn] : (['æftər] [pɔːz]) - [loʊ] !

Crispin	**:**	**(**	**After**	**pause**	**)**	**'**	**lo**	**!**
克里斯平	:	(	后	暂停	)	-	洛	!

克里斯平：（停顿片刻后）“你好！”

([ə'nʌðər] ['saɪləns])
(Another silence)
(其他 沉默)

（又是一阵沉默）

['mægi] : - [lɪv; laɪv] - [er] ?
Maggie : D'jer live ' ere ?
玛吉 : - 居住 - 埃雷 ?

玛吉：D'jer住在这里吗?

['krɪspɪn] : [nɔ:] .
Crispin : Naw .
克里斯平 : 不 .

克里斯平：不。

['mægi] : ['ni:ðər] [du:][aɪ] . ([pɔ:z]) .
Maggie : Neither do I . (Pause) .
玛吉 : 两者都不 做 我 . (暂停) .

玛吉：我也没有。（停顿）

[wɑ:ts] [jər] [neɪm] ?
Wot's yer name ?
什么? 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['krɪspɪn] : ['dɚ:] [gæŋ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][kri:s] , [bʌt; bət][ɪn] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] - [deɪ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]['krɪspɪn] .
Crispin : Der gang calls me Cris , but in ' igh sasiety dey calls me Crispin .
克里斯平 : 德尔 帮派 呼叫 我 克里斯 , 但 在 - 高 - 戴 呼叫 我 克里斯平 .

克里斯平：帮派成员叫我克里斯，但在"高地"他们叫我克里斯平。

(['æftər] [pɔ:z])
(After pause)
(后 暂停)

（停顿后）

[wɑ:ts] [jɔ:r] [neɪm] ?
Wot's yore name ?
什么? 昔时 姓名 ?

你叫什么名字?

['mægi] : - [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mægi] ,
Maggie : W'en I call on the queen my name is Maggie ,
玛吉 : - 我 称呼 在 这 女王 我的 姓名 是 玛吉 ,

玛吉：当我呼唤女王时，我的名字是玛吉。

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['æli] [kɔ:l][ˌem 'i:][mæg] .
but the folk in our alley call me Mag .
但 这 民间 在 我们的 胡同 称呼 我 磁力 .

但我们巷子里的人都叫我马格。

['krɪspɪn] : [wɑ:tˌwʌt] [jər] ['haɪdɪn] - ['ʌndər] [jər] ['eɪprən] ?
Crispin : Wot yer hidin ' under yer apron ?
克里斯平 : 什么 你的 隐藏 - 在下面 你的 围裙 ?

克里斯平：你围裙底下藏着什么?

['mægi] : [ə; eɪ]['æp(ə)l] .
Maggie : A apple .
玛吉 : 一个 苹果 .

玛吉：一个苹果。

['krɪspɪn] : [wɪə(r)] - [swaɪp] [ˌaɪ 'ti:] ?
Crispin : We're d'jer swipe it ?
克里斯平 : 是 - 滑动 它 ?

克里斯平：我们是不是要把它偷走?

['mægi] : [aɪ] ['dɪdnt] [swaɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ['smɑːrti] ,

Maggie	**:**	**I**	**didn't**	**swipe**	**it**	**,**	**smarty**	**,**
玛吉	:	我	没有	滑动	它	,	聪明人	,

玛吉：我没偷，你这自作聪明的人。

[æn; ən][oʊld] - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

an	**old**	**guv'ner**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**for**	**running**	**an**	**errand**	**for**	**'**	**im**	**.**
一个	老的	-	给予	它	到	我	为了	跑步	一个	差事	为了	-	我是	.

一位老头子送给我这件东西，感谢我帮他跑腿。

['krɪspɪn] : [ɪz] [ðæt] [ɔːl] - [iː] [gʌv] [jər] ?

Crispin	**:**	**Is**	**that**	**all**	**'**	**e**	**guv**	**yer**	**?**
克里斯平	:	是	那	全部	-	e	州长	你的	?

克里斯平：就这些吗，老兄?

['mægi] : ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] — [wɑːtˌwʌt] [jər] [wɑːnt] [ə; eɪ] [gai] [tuː; tə] [gʌv] [jər] — [ə; eɪ] ['sɪkspəns]

Maggie	**:**	**Isn't**	**that**	**enough**	**—**	**wot**	**yer**	**want**	**a**	**guy**	**to**	**guv**	**yer**	**—**	**a**	**sixpence**
玛吉	:	不是	那	足够的	—	什么	你的	想	一个	盖伊	到	州长	你的	—	一个	六便士

['fɝː, 'fɛr]['dɔɪɪn] - ['nʌθin] - — [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,

fer	**doin**	**'**	**nuthin**	**'**	**—**	**an**	**'**	**besides**	**,**
fer	做	-	什么也没有	-	—	一个	-	除了	,

玛吉：难道这还不够吗？——你想要一个男人给你什么？六便士什么都不做——而且，

[hiː; hi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ][naɪs][oʊl] - ['dʒent(ə)lmən] .

he	**wor**	**a**	**nice**	**ol**	**'**	**gentleman**	**.**
他	工作	一个	好的	ol	-	绅士	.

他是一位和蔼可亲的老绅士。

['krɪspɪn] : [haʊ] - [noʊ] — [wʌz; wəz] - [iː][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jər] - ?

Crispin	**:**	**How**	**d'jer**	**know**	**—**	**was**	**'**	**e**	**a**	**friend**	**of**	**yer**	**feyther**	**?**
克里斯平	:	如何	-	知道	—	曾是	-	e	一个	朋友	的	你的	-	?

克里斯平：你怎么知道——是你的费瑟的朋友吗?

['mægi] : [nɔː] , ['smɑːrti] , - [iː][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fæmbli] ,

Maggie	**:**	**Naw**	**,**	**smarty**	**,**	**'**	**e**	**was**	**no**	**friend**	**of**	**my**	**fambly**	**,**
玛吉	:	不	,	聪明人	,	-	e	曾是	不	朋友	的	我的	家庭	,

玛吉：不，自作聪明的人，他根本不是我家人的朋友。

[aɪ]['nevər] [siːn] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [tə'naɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [iː][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] — [hiː; hi] [sed] [sʌtʃ]

I	**never**	**seen**	**'**	**im**	**before**	**tonight**	**—**	**but**	**I**	**know**	**'**	**e**	**is**	**a**	**nice**	**man**	**—**	**he**	**said**	**such**
我	绝不	已见	-	我是	前	今晚	—	但	我	知道	-	e	是	一个	好的	男人	—	他	说	这样的

[naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [[faɪv]]

nice	**things**	**to**	**me**	**.**	**[**	**5**	**]**
好的	事物	到	我	.	[	5	]

今晚之前我从没见过他——但我知道他是个好人——他对我说了好话。[5]

['krɪspɪn] : [wɑːtˌwʌt] - [miːn] [baɪ][naɪs] [θɪŋz] — [aɪ]['nevər] [siːd] ['eni][ɑːn] - [ɪm] ['nɒkɪn] - [ə'raʊnd]

Crispin	**:**	**Wot**	**d'jer**	**mean**	**by**	**nice**	**things**	**—**	**I**	**never**	**seed**	**any**	**on**	**'**	**em**	**knockin**	**'**	**around**
克里斯平	:	什么	-	意思是	经过	好的	事物	—	我	绝不	种子	任何	在	-	呃	敲门声	-	大约

['aʊər; ɑːr] ['æli] .

our	**alley**	**.**
我们的	胡同	.

克里斯平：你说的"好东西"是什么意思？——我从来没在我们这条巷子里见过任何好东西。

['mægi] :

Maggie	**:**
玛吉	:

玛吉：

[wel] — - [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] - [ɪm][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [θæŋk] [jər] , [miː] [dɪr] ,

Well	**—**	**w'en**	**I**	**got**	**back**	**to**	**'**	**im**	**he**	**smiled**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Thank**	**yer**	**,**	**mi**	**dear**	**,**
出色地	—	-	我	得到	后退	到	-	我是	他	微笑	和	说	,	“	感谢	你的	,	米	亲爱的	,

当我回到他身边时，他笑着说："谢谢你，亲爱的。"

[ænd; ənd] - ['ɪriːz][ə; eɪ]['æp(ə)l]['fɝː, 'fɛr][jər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [jər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	'	eres	a	apple	fer	yer	,	and	I	wish	yer	a	Merry	Christmas	.
和	-	eres	一个	苹果	fer	你的	,	和	我	希望	你的	一个	欢乐	圣诞节	.

这是给你的苹果，祝你圣诞快乐。

" ['krɪspɪn] : ([eɪtʃ]) [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæg] , ['fɝː, 'fɛr]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['libətiz] [wɪð; wɪθ][jər] [neɪm] [ɑːn]

"	Crispin	:	(	H	)	excuse	me	,	Mag	,	fer	takin	'	liberties	with	yer	name	on
"	克里斯平	:	(	H	)	原谅	我	,	磁力	,	fer	拿	-	自由	和	你的	姓名	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ,

such	a	short	acquaintance	,
这样的	一个	短的	熟人	,

克里斯平：(H)excuse me, Mag, for fer take flare y your name on so short with with,

[bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə]['læf] - [aɪ] - [ɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [gaɪz] ['wɪʃɪn] - [ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

but	I	'	ave	to	laff	w'en	I	'	ear	of	these	rich	guys	wishin	'	the	likes	of	us
但	我	-	大道	到	哈哈	-	我	-	耳朵	的	这些	富有的	伙计们	许愿	-	这	点赞	的	我们

[ə; eɪ] - ['æpi] ['krɪsməs] ,

a	'	appy	Christmas	,
一个	-	苹果	圣诞节	,

但每当我听到这些有钱人祝我们这样的人圣诞快乐时，我都会忍不住发笑。

[ænd; ənd]['dɔɪɪn] - ['nʌθin] - [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] [meɪk] [ðer; ðər] [wɪʃ] [kʌm] [truː] . — [naʊ] [ɪf] [jər] [kaɪnd]

and	doin	'	nuthin	'	to	'	elp	make	their	wish	come	true	.	—	Now	if	yer	kind
和	做	-	什么也没有	-	到	-	帮助	制作	他们的	希望	来	真的	.	—	现在	如果	你的	种类

['benɪfæktər] - [æd] [sed] ,

benefactor	'	ad	said	,
恩人	-	广告	说	,

却什么也没做来帮助他们实现愿望。——如果你的仁慈恩人说，

" [hɪəz] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] — [goʊ][ænd; ənd][get] [jɜːr'sɛlf][sʌm; səm][wɔːrm] [kloʊðz] [tuː; tə]['kʌvər]

"	Here's	a	ten	-	pound	note	—	go	and	get	yerself	some	warm	clothes	to	cover
"	这里是	一个	十	-	磅	笔记	—	去	和	得到	你自己	一些	温暖的	衣服	到	覆盖

[jər] - [ɑːf] - ['neɪkɪd]['bɑːdi] ,

yer	'	arf	-	naked	body	,
你的	-	啊	-	裸	身体	,

"给你十英镑——去买些暖和的衣服遮住你那半裸的身体吧。"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə] [fɪl] [jər] ['empti] ['stʌmək] ,

and	some	food	to	fill	yer	empty	stomach	,
和	一些	食物	到	充满	你的	空的	胃	,

再来点吃的填饱你的肚子。

[ænd; ənd][get]['fɝː, 'fɛr][jɜːr'sɛlf][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]['goʊldən] - - ['ɛrd] ['dɑːliz][wɑːtˌwʌt] [ʃʌt] [ðer; ðər]

and	get	fer	yerself	one	o	'	them	golden	-	'	aired	dollys	wot	shut	their
和	得到	fer	你自己	一	o	-	他们	金的	-	-	播出	手推车	什么	关闭	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

给自己找一个那种金发碧眼、闭着眼睛的洋娃娃，

[ænd; ənd] [seɪ] , - ['mæmə] - [wen] [jər] [pʌntʃ] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['bredbæskɪt] ,

and	say	,	'	Mamma	'	when	yer	punch	'	em	in	their	breadbasket	,
和	说	,	-	妈妈	-	什么时候	你的	冲床	-	呃	在	他们的	面包篮	,

当你打中他们的要害部位时，要喊"妈妈"。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jər] .

"	I	could	feel	he	were	sincere	in	his	good	wishes	for	yer	.
"	我	可以	感觉	他	是	真诚	在	他的	好的	愿望	为了	你的	.

我能感受到他对你的美好祝愿是真诚的。

['mægi] :
Maggie :
玛吉 :

玛吉：

[naʊ] , [kriːs] , [jər] ['mʌsnt] [rʌn] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] ,
Now , Cris , yer mustn't run on like that ,
现在 , 克里斯 , 你的 不得 跑步 在 喜欢 那 ,

克里斯，你不能再这样跑下去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [foʊk] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ðiˌ] ['tʃænsɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
it isn't fair — some of these rich folk never had the chances you and
它 不是 公平的 — 一些 的 这些 富有的 民间 绝不 有 这 机会 你 和
[ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] - [æd] — [ænd; ənd]
me ' ave ' ad — and
我 - 大道 - 广告 — 和

这不公平——这些富人中有些人从未有过你我这样的机会——而且

[soʊ] [aɪ] [seɪ] , [kloʊðz] , [ɔːr] [noʊ] [kloʊðz] , [fuːd] , [ɔːr] [noʊ] [fuːd] , [bluː] - [aɪd] ['sliːpɪn] - ,
so I say , clothes , or no clothes , food , or no food , blue - eyed sleepin ' ,
所以 我 说 , 衣服 , 或者 不 衣服 , 食物 , 或者 不 食物 , 蓝色的 - 眼睛 睡觉 - ,

所以我说，穿衣服也好，不穿衣服也好，吃饭也好，不吃饭也好，蓝眼睛睡觉，

[skwɔkɪn] - ['dɔliz] , [ɔːr] [noʊ] ['dɔliz] , [aɪm] [glæd] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ðiˌ] ['prɑːgres] [sʌm; səm] [ɑːn] - [ɪm] - ['ɑːveɪ]
squawkin ' dollies , or no dollies , I'm glad fer the progress some on ' em ' ave
呱呱叫 - 手推车 , 或者 不 手推车 , 我是 高兴的 fer 这 进步 一些 在 - 呃 - 大道
[meɪd] .
made .
制成 .

不管有没有吱吱叫的娃娃，我都为它们取得的进步感到高兴。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [truː] ['krɪsməs] - - [bɪ'gɪnz] [ɪn] [wel] ['wɪʃɪŋ]
Perhaps some day they will learn that true Christmas ' appiness begins in well wishing
也许 一些 天 他们 将要 学习 那 真的 圣诞节 - - 开始 在 出色地 祝
[ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] .
and ends in well doing .
和 结束 在 出色地 正在做 .

或许有一天他们会明白，真正的圣诞节"幸福"始于美好的祝愿，终于善行。

[ʌn'tɪl] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
Until then we must be content in lookin ' at the things which belong to
直到 然后 我们 必须 是 内容 在 在看 - 在 这 事物 哪个 属于 到
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

在此之前，我们只能满足于观看属于别人的东西。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['waɪndər] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ðiˌ] [læst] - [ɑːf] - ['aʊər; ɑːr] .
just as we ' ave been doin ' before this winder fer the last ' arf ' our .
只是 作为 我们 - 大道 到过 做 - 前 这 卷线器 fer 这 最后的 - 啊 - 我们的 .

就像我们过去半小时一直在做的那样。

([æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðiˌ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['stiːpl] [straɪks] [faɪv] .)
(At this point the clock in the steeple strikes five .)
(在 这 观点 这 钟 在 这 尖顶 罢工 五 .)

（此时，教堂尖顶上的钟敲响了五下。）

['krɪspɪn] : [dʒiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
Crispin : Gee , I must be going .
克里斯平 : 吉 , 我 必须 是 去 .

克里斯平：哎呀，我得走了。

['mægi] : [soʊ][mʌst; məst][aɪ] , [kri:s] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɪʃ] [jər] [ə; eɪ]
Maggie : So must I , Cris — but before we part I want to wish yer a
玛吉 : 所以 必须 我 , 克里斯 — 但 前 我们 部分 我 想 到 希望 你的 一个
['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

玛吉：我也是，克里斯——但在我们分别之前，我想祝你圣诞快乐。

([bəuθ][stɑ:rt][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ]
(Both start to walk away in opposite directions , but before leaving the stage
(两个都 开始 到 走 离开 在 对面的 方向 , 但 前 离开 这 阶段
['mægi] ['stɑ:ps] .)
Maggie stops .)
玛吉 停止 .)

（两人开始朝相反的方向走去，但在离开舞台前，玛吉停了下来。）

['mægi] : [seɪ] , [kri:s] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — - ['ɑ:veɪ] [jər] [ə; eɪ][dʒæk] [naɪf] [ɪn] [jər] ['pɑ:kɪt] ?
Maggie : Say , Cris , just a minute — ' ave yer a jack knife in yer pocket ?
玛吉 : 说 , 克里斯 , 只是 一个 分钟 — - 大道 你的 一个 杰克 刀 在 你的 口袋 ?

玛吉：克里斯，等一下——你口袋里有小刀吗?

([kri:s] ['sɜ:tʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] — ['fɪʃɪz] [aʊt][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [naɪf] — ['əupənz][ˌaɪ 'ti:] ,
(Cris searches his pockets — fishes out a rather dilapidated knife — opens it ,
(克里斯 搜索 他的 口袋 — 鱼 出去 一个 相当 破旧的 刀 — 打开 它 ,
[ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mægi] ,
and hands it to Maggie ,
和 双手 它 到 玛吉 ,

（克里斯摸索着口袋——掏出一把破旧的刀——打开刀，递给玛吉，

[hu:] [kʌts] ['æp(ə)l][ɪn][hæf] — [rɪ'tɜ:rn] [naɪf] [tu:; tə][kri:s] .)
who cuts apple in half — returns knife to Cris .)
WHO 削减 苹果 在 一半 — 返回 刀 到 克里斯 .)

把苹果切成两半的人——把刀还给克里斯。）

['mægi] : [ænd; ənd][ter] [meɪk] [maɪ] [wɪʃ] [kʌm] [tru:] , [kri:s] — - [ɜ:rz][ðə; ði] - [ælf] [ʌv; əv][maɪ]['æp(ə)l] .
Maggie : And ter make my wish come true , Cris — ' er's the ' alf of my apple .
玛吉 : 和 特尔 制作 我的 希望 来 真的 , 克里斯 — - 呃 这 - 阿尔夫 的 我的 苹果 .

玛吉：克里斯，帮我实现愿望吧——这是我的半个苹果。

([bəuθ] [li:v] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['dʒɔɪfəli] ['i:tɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə]
(Both leave the stage , joyfully eating the apple and grinning from ear to
(两个都 离开 这 阶段 , 欣喜地 吃 这 苹果 和 咧嘴笑 从 耳朵 到
[ɪr] .)
ear .)
耳朵 .)

（两人走下舞台，开心地吃着苹果，脸上挂着灿烂的笑容。）

(['eksɪt] ['mægi] , [raɪt] .)
(Exit Maggie , Right .)
(出口 玛吉 , 正确的 .)

（玛吉从右边下车。）

(['eksɪt]['krɪspɪn] , [left] .)
(Exit Crispin , Left .)
(出口 克里斯平 , 左边 .)

（克里斯平出口，左侧）

(['læmpˌlaɪtər] .
(Lamplighter .
(点灯人 .

（点灯人。

['entər] [raɪt] , [laɪts] [striːt] [læmp][ænd; ənd]['eksɪt][left] .) [[sɪks]]

Enter	**right**	**,**	**lights**	**street**	**lamp**	**and**	**exit**	**left**	**.**	**)**	**[**	**6**	**]**
进入	正确的	,	灯	街道	灯	和	出口	左边	.	)	[	6	]

向右进入，点亮路灯，然后向左离开。）[6]

(['wɑːʃərwʊmən] .

(	**Washerwoman**	**.**
(	洗衣妇	.

（洗衣妇。

['entər] [left] , ['kæriɪŋ] ['bæskɪt][ʌv; əv] [wɑːʃ] .)

Enter	**left**	**,**	**carrying**	**basket**	**of**	**wash**	**.**	**)**
进入	左边	,	携带	篮子	的	洗	.	)

（提着洗衣篮从左侧进入。）

(['fɪʃmɑːŋgər] .

(	**Fishmonger**	**.**
(	鱼贩	.

（鱼贩。

['entər] [raɪt] — [freʃ] ['hɛrɪn] - , [ɔːl][ə'laɪv] , [ɔːl][ə'laɪv] , [ɔːl][ə'laɪv] .

Enter	**right**	**—**	**Fresh**	**herrin**	**'**	**,**	**all**	**alive**	**,**	**all**	**alive**	**,**	**all**	**alive**	**.**
进入	正确的	—	新鲜的	赫林	-	,	全部	活	,	全部	活	,	全部	活	.

向右进——新鲜鲱鱼，全都鲜活，全都鲜活，全都鲜活。

['hɛrɪn] - , [freʃ] ['hɛrɪn] - , [twelv] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - .

Herrin	**'**	**,**	**fresh**	**herrin**	**'**	**,**	**twelve**	**fer**	**a**	**shillin**	**'**	**.**
赫林	-	,	新鲜的	赫林	-	,	十二	fer	一个	先令	-	.

鲱鱼，新鲜的鲱鱼，一先令十二块。

[noʊt] : [æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , ['mɪsɪz] . ['klɔz] ['əupənz] [ʃɑːp] [dɔːr] .)

Note	**:**	**As**	**she**	**passes**	**the**	**shop**	**of**	**Santa**	**Claus**	**,**	**Mrs**	**.**	**Claus**	**opens**	**shop**	**door**	**.**	**)**
笔记	:	作为	她	通过	这	店铺	的	圣诞老人	克劳斯	,	太太	.	克劳斯	打开	店铺	门	.	)

注：当她经过圣诞老人的商店时，圣诞夫人打开了店门。）

['mɪsɪz] . ['klɔz] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jər] ['hɛrɪn] - [ɑːr; ər] [freʃ] ?

Mrs	**.**	**Claus**	**:**	**Are**	**you**	**sure**	**yer**	**herrin**	**'**	**are**	**fresh**	**?**
太太	.	克劳斯	:	是	你	当然	你的	赫林	-	是	新鲜的	?

克劳斯太太：你确定你的鲱鱼是新鲜的吗?

['fɪʃmɑːŋgər] : [miː]['leɪdi] , [soʊ] - ['iː,ɛl'piː][,em 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪn] - [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪn] - .

Fishmonger	**:**	**Mi**	**lady**	**,**	**so**	**'**	**elp**	**me**	**,**	**they**	**were**	**swimmin**	**'**	**in**	**the**	**sea**	**this**	**very**	**mornin**	**'**	**.**
鱼贩	:	米	女士	,	所以	-	帮助	我	,	他们	是	游泳	-	在	这	海	这	非常	早晨	-	.

鱼贩：女士，帮帮我，它们今天早上还在海里游泳呢。

['mɪsɪz] . ['klɔz] : [wɑːt,wʌt][ɑːr; ər] [jər] [ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] ?

Mrs	**.**	**Claus**	**:**	**Wot**	**are**	**yer**	**askin**	**'**	**fer**	**'**	**em**	**?**
太太	.	克劳斯	:	什么	是	你的	问	-	fer	-	呃	?

克劳斯夫人：你们要他们做什么?

['fɪʃmɑːŋgər] : - [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['leɪdi] .

Fishmonger	**:**	**O'ny**	**a**	**shillin**	**'**	**a**	**dozen**	**,**	**lady**	**.**
鱼贩	:	-	一个	先令	-	一个	打	,	女士	.

鱼贩：哦，一打先令，女士。

['mɪsɪz] . ['klɔz] : [ðæts] [wɑːt,wʌt][aɪ][kɔːl] [dɪr] [fɔːr; fər] ['hɛrɪn] - .

Mrs	**.**	**Claus**	**:**	**That's**	**wot**	**I**	**call**	**dear**	**for**	**herrin**	**'**	**.**
太太	.	克劳斯	:	那就是	什么	我	称呼	亲爱的	为了	赫林	-	.

克劳斯夫人：这就是我说的鲱鱼贵价。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] - [pens] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

Make	it	nine	-	pence	and	I'll	take	a	dozen	.
制作	它	九	-	便士	和	患病的	拿	一个	打	.

九便士一盒，我要一打。

['fɪʃmɑːŋgər] : [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [sel] - [ɪm] ([wɔːks] [ə'weɪ] .)

Fishmonger	:	No	,	ma'am	,	not	if	I	never	sell	'	em	(	walks	away	.	)
鱼贩	:	不	,	女士	,	不是	如果	我	绝不	卖	-	呃	(	散步	离开	.	)

鱼贩：不，夫人，如果我卖不出去的话，就不要鱼贩。（走开）

[freʃ] ['hɛrɪn] - , ['hɛrɪn] - , ['hɛrɪn] - , ['hɛrɪn] - , [ɔːl] [ə'laɪv] , [ɔːl] [ə'laɪv] , (['sʌd(ə)nli] [tɜːrnz] [ə'gen] .)

Fresh	herrin	'	,	herrin	'	,	herrin	'	,	herrin	'	,	all	alive	,	all	alive	,	(	suddenly	turns	again	.	)
新鲜的	赫林	-	,	赫林	-	,	赫林	-	,	赫林	-	,	全部	活	,	全部	活	,	(	突然	转弯	再次	.	)

鲜鲱鱼，鲱鱼，鲱鱼，鲱鱼，全都鲜活，全都鲜活，（突然又转过身。）

[wel] , ['mɪsɪz] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [oʊni] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [left] , - [er] [jər] [ɑːr; ər] ,

Well	,	missus	,	seeing	as	I	on'y	have	a	few	left	,	'	ere	yer	are	,
出色地	,	太太	,	看到	作为	我	仅限	有	一个	很少	左边	,	-	埃雷	你的	是	,

夫人，既然我只剩下几个了，那就给您吧。

['tæk] - [ɪm] [æt; ət] [jər] [oʊn] [praɪs] .

tak	'	em	at	yer	own	price	.
tak	-	呃	在	你的	自己的	价格	.

按你自己的价钱买吧。

[kaʊnts] [aʊt] ['herɪŋ] [ænd; ənd] ['eksɪt] .

Counts	out	herring	and	exit	.
计数	出去	鲱鱼	和	出口	.

数完鲱鱼后离开。

([æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sæntə] ['klɔz] ['lɑːks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

(	At	this	point	Santa	Claus	locks	up	his	shop	for	the	night	,
(	在	这	观点	圣诞老人	克劳斯	锁	向上	他的	店铺	为了	这	夜晚	,

（这时，圣诞老人锁上了店铺，准备结束一天的工作。）

[pʊts] [ʌp] ['ʃʌtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [ʃɑːp] .)

puts	up	shutters	in	front	of	windows	and	returns	into	shop	.	)
放置	向上	百叶窗	在	正面	的	视窗	和	返回	进入	店铺	.	)

（他拉上百叶窗，回到店里。）

([mju'zɪʃ(ə)n] .

(	Musician	.
(	音乐家	.

（音乐家。

['entər] [raɪt] , ['kæriɪŋ] [beɪs] ['vaɪəl] .)

Enter	right	,	carrying	bass	viol	.	)
进入	正确的	,	携带	低音	暴力	.	)

右入，携带低音提琴。）

([naɪt] ['wɑːtʃmən] : ['entər] [left] , [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] .

(	Night	Watchman	:	Enter	left	,	eight	o'clock	and	all's	well	.
(	夜晚	守望者	:	进入	左边	,	八	点钟	和	一切	出色地	.

（夜巡员：从左边进入，八点钟方向，一切顺利。

['eksɪt] [raɪt] .

Exit	right	.
出口	正确的	.

向右出口。

[noʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] .)

Note	by	this	time	the	village	streets	are	nearly	deserted	.	)
笔记	经过	这	时间	这	村庄	街道	是	几乎	荒凉的	.	)

（此时村里的街道几乎空无一人。）

(['entər] ['eθəl] .
(Enter Ethel .
(进入 埃塞尔 .

(埃塞尔登场。

['entər]['hærəld] .
Enter Harold .
进入 哈罗德 .

哈罗德出场。

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] ['eksɪt][ʌv; əv] ['wɑːtʃmən] ['æftər][hɪz; ɪz][eɪt][ə'klɔk, əu-] [raʊnd] ,
Immediately following exit of Watchman after his 8 o'clock round ,
立即地 下列的 出口 的 守望者 后 他的 8 点钟 圆形的 ,

守望者在完成8点钟方向的回合后立即退场，

['hærəld][ænd; ənd] ['eθəl] ['entər][frʌm; frəm][left][steɪdʒ] — ['hærəld][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eθəl] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
Harold and Ethel enter from left stage — Harold is leading Ethel by the hand .
哈罗德 和 埃塞尔 进入 从 左边 阶段 — 哈罗德 是 领导 埃塞尔 经过 这 手 .

哈罗德和埃塞尔从舞台左侧入场——哈罗德牵着埃塞尔的手。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
They look around from one side of the street to the other ,
他们 看 大约 从 一 边 的 这 街道 到 这 其他 ,

他们环顾四周，从街道的一边到另一边。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] .)
which at this time is deserted .)
哪个 在 这 时间 是 荒凉的 .)

目前这里已荒废。)

['eθəl] : [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['sæntə][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
Ethel : I don't believe Santa lives here .
埃塞尔 : 我 不 相信 圣诞老人 生活 这里 .

埃塞尔：我不相信圣诞老人住在这里。

['hærəld] : ['niːðər] [duː][aɪ] — [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv]
Harold : Neither do I — I expect he lives in a big house , like the Earl of
哈罗德 : 两者都不 做 我 — 我 预计 他 生活 在 一个 大的 房子 , 喜欢 这 伯爵 的
['kruː] .
Crewe .
克鲁 .

哈罗德：我也不知道——我猜他住在一栋大房子里，就像克鲁伯爵那样。

['eθəl] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd]['sæntə][æt; ət][ɔːl] .
Ethel : I am beginning to think we shall not find Santa at all .
埃塞尔 : 我 是 开始 到 思考 我们 将 不是 寻找 圣诞老人 在 全部 .

埃塞尔：我开始觉得我们根本找不到圣诞老人了。

['hærəld] : [oʊ] , [jes] , [sɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [dəunt][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
Harold : Oh , yes , sis , we will find him — don't get discouraged .
哈罗德 : 哦 , 是的 , 妹妹 , 我们 将要 寻找 他 — 不 得到 灰心 .

哈罗德：哦，是的，姐姐，我们会找到他的——不要灰心。

['eθəl] :
Ethel :
埃塞尔 :

埃塞尔：

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

But	you	are	forgetting	it	is	nearly	time	for	him	to	start	out	on	his
但	你	是	遗忘	它	是	几乎	时间	为了	他	到	开始	出去	在	他的

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

long	journey	.
长的	旅行	.

但你忘了，他即将踏上漫长的旅程。

['hærəld] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

Harold	:	I	have	not	forgotten	that	,
哈罗德	:	我	有	不是	被遗忘的	那	,

哈罗德：我没有忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][bɪg]['fækt(ə)ri][tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] ['sæntə]

but	I	am	thinking	that	it	takes	a	big	factory	to	hold	all	the	toys	Santa
但	我	是	思维	那	它	需要	一个	大的	工厂	到	抓住	全部	这	玩具	圣诞老人

[hæz; həz] [meɪd] [sɪns] [læst] [jɪr] .

has	made	since	last	year	.
有	制成	自从	最后的	年	.

但我认为，要存放圣诞老人自去年以来制作的所有玩具，需要一个大型工厂。

['eθəl] :

Ethel	:
埃塞尔	:

埃塞尔：

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [bɪg]['fækt(ə)ri] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

Yes	,	but	I	don't	see	any	big	factory	here	,	do	you	?
是的	,	但	我	不	看	任何	大的	工厂	这里	,	做	你	?

是的，但我没看到这里有什么大型工厂，你看到了吗?

['hærəld] : [lʊk] !

Harold	:	Look	!
哈罗德	:	看	!

哈罗德：看!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

['eθəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ðæt] [saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

Ethel	,	I	believe	we	have	found	it	—	see	that	sign	over	the	shop	window	,
埃塞尔	,	我	相信	我们	有	成立	它	—	看	那	符号	超过	这	店铺	窗户	,

埃塞尔，我想我们找到了——你看商店橱窗上的那个招牌!

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [es] . ['klɔz] , ['tɔɪmeɪkə] . [['sɛvən]]

it	says	S	.	CLAUS	,	TOYMAKER	.	[	7	]
它	说道	S	.	条款	,	玩具制造商	.	[	7	]

上面写着：圣诞老人，玩具制造商。[7]

['eθəl] : [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər][ʌp] — [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sæntə] ['dʌznt] [wɑːnt]

Ethel	:	Yes	,	and	the	shutters	are	up	—	that's	because	Santa	doesn't	want
埃塞尔	:	是的	,	和	这	百叶窗	是	向上	—	那就是	因为	圣诞老人	不	想

['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] .

anyone	to	see	him	at	work	.
任何人	到	看	他	在	工作	.

埃塞尔：是的，而且百叶窗都拉起来了——那是因为圣诞老人不想让任何人看到他工作的样子。

['hærəld] : [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sæntə] [wɪl] ['ænsər] .

Harold	:	Let	us	go	and	knock	on	the	door	and	see	if	Santa	will	answer	.
哈罗德	:	让	我们	去	和	敲	在	这	门	和	看	如果	圣诞老人	将要	回答	.

哈罗德：我们去敲敲门，看看圣诞老人会不会开门。

['eθəl] : [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'freɪd] .

Ethel	**:**	**No**	**,**	**I**	**am**	**a**	**little**	**bit**	**afraid**	**.**
埃塞尔	:	不	,	我	是	一个	小的	少量	害怕的	.

埃塞尔：不，我有点害怕。

[juː; jʊ][goʊ] .

You	**go**	**.**
你	去	.

你去。

([waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

(	**While**	**the**	**children**	**are**	**hesitating**	**about**	**what**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**,**
(	尽管	这	孩子们	是	犹豫不决	关于	什么	应该	到	是	完毕	,

（孩子们还在犹豫该怎么做的时候，

['mɪstər] . [es] . ['klɔz] [liːvz] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**Claus**	**leaves**	**the**	**place**	**and**	**starts**	**to**	**walk**	**away**	**rapidly**	**.**
先生	.	S	.	克劳斯	树叶	这	地方	和	开始	到	走	离开	快速	.

S·克劳斯先生离开了那里，开始快速地走开。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrn][ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)

Just	**then**	**,**	**the**	**children**	**turn**	**and**	**catch**	**sight**	**of**	**him**	**.**	**)**
只是	然后	,	这	孩子们	转动	和	抓住	视线	的	他	.	)

就在这时，孩子们转过身，看到了他。）

['hærəld] : [siː] , ['eθəl] , [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] — [kʌm] , [let][ˌjuː 'es]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Harold	**:**	**See**	**,**	**Ethel**	**,**	**there**	**he**	**goes**	**—**	**Come**	**,**	**let**	**us**	**follow**	**him**	**.**
哈罗德	:	看	,	埃塞尔	,	那里	他	去	—	来	,	让	我们	跟随	他	.

哈罗德：看，埃塞尔，他走了——来，我们跟着他。

([bəuθ] ['tʃɪldrən] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['ʃaʊtɪŋ] , " ['sæntə] , ['sæntə] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] ,

(	**Both**	**children**	**leave**	**the**	**stage**	**,**	**shouting**	**,**	**"**	**Santa**	**,**	**Santa**	**,**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**please**	**,**
(	两个都	孩子们	离开	这	阶段	,	喊叫	,	"	圣诞老人	,	圣诞老人	,	等待	一个	分钟	,	请	,

['sæntə] , [weɪt] . ")

Santa	**,**	**wait**	**.**	**"**	**)**
圣诞老人	,	等待	.	"	)

（两个孩子走下舞台，大喊："圣诞老人，圣诞老人，等一下，求求你，圣诞老人，等一下。"）

(['eksɪt]['hærəld][ænd; ənd] ['eθəl] .)

(	**Exit**	**Harold**	**and**	**Ethel**	**.**	**)**
(	出口	哈罗德	和	埃塞尔	.	)

（哈罗德和埃塞尔下场。）

(['entər] - [frʌm; frəm] [raɪt] [steɪdʒ] .)

(	**Enter**	**Towncrier**	**from**	**right**	**stage**	**.**	**)**
(	进入	-	从	正确的	阶段	.	)

（公告员从右侧舞台入场。）

([fɜːrst][taɪm] [ɔːf][steɪdʒ] — ['sekənd] [taɪm] [ɑːn][steɪdʒ] — ['kraɪər] [teɪks] ['sentər][steɪdʒ] , [rɪŋz] [bel]

(	**First**	**time**	**off**	**stage**	**—**	**Second**	**time**	**on**	**stage**	**—**	**Crier**	**takes**	**center**	**stage**	**,**	**rings**	**bell**
(	第一的	时间	离开	阶段	—	第二	时间	在	阶段	—	哭泣者	需要	中心	阶段	,	戒指	钟

['vɪgərəsli] ,

vigorously	**,**
大力	,

（第一次下台——第二次上台——哭诉者走到舞台中央，用力摇铃，

[teɪks] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bel] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][left][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv]

takes	**position**	**with**	**bell**	**reposing**	**in**	**left**	**arm**	**,**	**with**	**right**	**hand**	**clutching**	**tongue**	**of**
需要	位置	和	钟	休息	在	左边	手臂	,	和	正确的	手	紧握	舌头	的

[bel] .)

bell	**.**	**)**
钟	.	)

摆好姿势，左臂托着铃铛，右手抓住铃舌。）

[taʊn] ['kraɪər] : [lɔːst] , [streɪd] [ɔːr]['stoʊlən] ,
Town Crier : Lost , strayed or stolen ,
镇 哭泣者 : 丢失的 , 迷路了 或者 被盗 ,

城镇公告员：走失、走失或被盗，

[ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ]
a ten - year - old boy and his young sister — the children of our fellow
一个 十 - 年 - 老的 男生 和 他的 年轻的 姐姐 — 这 孩子们 的 我们的 同伴
['taʊnzmən] , ['mɪstər] . [æl'fɔnzəu] ['krʊkʃæŋk] ,
townsman , Mr . Alphonso Cruickshank ,
镇民 , 先生 . 阿方索 克鲁克香克 ,

一个十岁的男孩和他的妹妹——他们是我们镇上居民阿尔方索·克鲁克香克先生的孩子。

['aɪərnmɑːŋgər][ænd; ənd] ['tɪŋkər] , [ʌv; əv] ['nʌmbər] - , [haɪ] [striːt] , ['sændbæk] .
Ironmonger and Tinker , of Number 12 , High Street , Sandbach .
五金商 和 修补匠 , 的 数字 - , 高的 街道 , 桑德巴赫 .

五金店和修补匠，地址：桑德巴赫高街 12 号。

[wen] [læst] [siːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['kɑːŋgəltɑːn]
When last seen , the children were walking in the direction of Congleton
什么时候最后的 已见 , 这 孩子们 是 步行 在 这 方向 的 康格尔顿
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

最后一次有人看到孩子们时，他们正朝着康格尔顿路的方向走去。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .
but beyond this their whereabouts are unknown .
但 超过 这 他们的 下落 是 未知 .

但除此之外，他们的下落就不得而知了。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] - ['gɪnɪ] [ɪn][goʊld] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,
A reward of 50 guineas in gold will be paid to any person ,
一个 报酬 的 - 几内亚 在 金子 将要 是 有薪酬的 到 任何 人 ,

任何找到线索的人都将获得50几尼黄金的奖励。

[ɔːr] ['pɝːsənz] , [huː] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
or persons , who , finding the children , shall safely return them to their
或者 人 , WHO , 寻找 这 孩子们 , 将 安全 返回 他们 到 他们的
[bɪ'riːvd] ['perənts] .
bereaved parents .
丧亲者 父母 .

或找到这些孩子的人，应将他们安全地送回失去孩子的父母身边。

(['eksɪt]['kraɪər] .)
(Exit Crier .)
(出口 哭泣者 .)

（离场播报员。）

(['wɑːtʃmən] [ɪn] ['dɪstəns] [ɪz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] , “ [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] .
(Watchman in distance is heard calling , “ Nine o'clock and all's well .
(守望者 在 距离 是 听到 呼叫 , “ 九 点钟 和 一切 出色地 .

远处传来守夜人的声音：“九点钟了，一切都好。”

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz] ['swiːtli] [pleɪ] .)
” The village clock strikes the hour and the chimes sweetly play .)
” 这 村庄 钟 罢工 这 小时 和 这 编钟 甜蜜地 玩 .)

村里的钟敲响了整点，钟声也悦耳动听。

(['entər] [klu:z] , [raɪt] , [hu:] ['sɔ:ntəz] [ə'krɔ:s] [steɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] , ['teɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər]
(Enter Clews , right , who saunters across stage and returns , taking position under
(进入 线索 , 正确的 , WHO 闲逛 穿过 阶段 和 返回 , 采取 位置 在下面
[læmp] , [wen] [tʃaɪmz] [ɑ:r; ər] ['endɪd] .)
lamp , when chimes are ended .)
灯 , 什么时候 编钟 是 结束 .)

（克鲁斯（右）上场，他踱步穿过舞台，钟声结束后返回，站在灯光下。）

(['entər] ['ɔlˌkɑ:k] , [left] , ['kæriɪŋ] ['bʌnd(ə)l] .)
(Enter Allcock , left , carrying bundle .)
(进入 奥尔科克 , 左边 , 携带 捆 .)

（奥尔科克从左侧走上来，手里抱着一个包裹。）

[klu:z] : [gʊd] ['i:vənɪn] - , [meit] , - - [æz; əz][ˌti etʃ 'aɪ] [bɪn] , [aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [ɑ:n][ˌti etʃ 'aɪ][fɜ:r]
Clews : Good evenin ' , mate , w'ere ' as thi bin , I've been waitin ' on thi fur
线索 : 好的 晚上 - , 伴侣 , - - 作为 这 垃圾桶 , 我已经 到过 等待 - 在 这 毛皮
[ðə; ði][læst] - ['aʊər; ɑ:r] .
the last ' our .
这 最后的 - 我们的 .

克鲁斯：晚上好，伙计，这地方，我已经等了这东西一个小时了。

['ɔlˌkɑ:k] : [aɪ] ['dʌnə] ['wʌndər] [æt; ət][ˌti etʃ 'aɪ][ə'skɪn] - -
Allcock : I dunna wonder at thi askin ' w'ere
奥尔科克 : 我 邓娜 想知道 在 这 问 - -

奥尔科克：我并不奇怪这个问题。

[aɪv] [bɪn] .
I've been .
我已经 到过 .

我一直都在。

['ðɪsəl, ðɪsəl][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] - [ɪn][ðə; ði][læst] - - [jər] [ðæt] [aɪv] [mɪst] ['bi:n] - [æt; ət][ðə; ði]
This'll be the first toime in the last twel ' yer that I've missed bein ' at the
这将 是 这 第一的 - 在 这 最后的 - - 你的 那 我已经 错过 是 - 在 这
[blæk] [ber] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .
Black Bear on Christmas eve .
黑色的 熊 在 圣诞节 前夕 .

这将是过去十二年来我第一次错过在圣诞前夜去黑熊酒吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɜ:r][ðə; ði][oʊni] [θɪŋ] [aɪv] [mɪst] ,
But that is ner the on'y thing I've missed ,
但 那 是 ner 这 仅限 事物 我已经 错过 ,

但这几乎是我唯一错过的东西。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] - ['æstən] - [oʊm][ænd; ənd][get][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - ['səmət] [tu:; tə] [i:t] .
so I must ' asten ' ome and get a bite o ' summat to eat .
所以 我 必须 - 阿斯滕 - 一些 和 得到 一个 咬 o - 总结 到 吃 .

所以我必须赶紧回家吃点东西。

[klu:z] : [dʌz] [tɑ:] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ˌti etʃ 'aɪ] - [æznt] - [æd][ˌti etʃ 'aɪ] ['sʌpər] [jet] ? [[eɪt]]
Clews : Does ta mean to tell me thi ' asn't ' ad thi supper yet ? [8]
线索 : 做 ta 意思是 到 告诉 我 这 - 不是 - 广告 这 晚餐 然而 ? [8]

线索：你是说你还没吃晚饭吗？[8]

['ɔlˌkɑ:k] : [aɪ] ['kɑ:nə] [spi:k] [noʊ]['pleɪnər] [ðæn; ðən] - [aɪ][ˌɛsˌi'di:][ə; eɪ]['mɪnɪt][ə'goʊ] .
Allcock : I conna speak no plainer than w'at I sed a minit ago .
奥尔科克 : 我 康纳 说话 不 更朴素 比 - 我 sed 一个 迷你 前 .

奥尔科克：我刚才说的话已经很清楚了。

[kluːz] : [bʌt; bət] - [kept] [ˌti etʃ 'aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [oʊm] [soʊ] [lɔːŋ] — ['ʃʊrli] [nɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Clews : But w'at kept thi away from ' ome so long — Surely not the love of
线索 : 但 - 保留 这 离开 从 - 一些 所以 长的 — 一定 不是 这 爱 的
[ˌti etʃ 'aɪ] [wɜːrk] ?
thi work ?
这 工作 ?

线索：但是什么让它远离我这么久——难道是因为热爱这份工作吗?

['ɔlˌkɑːk] : [noʊ] , - [ɑːrdli] [ðæt] ,
Allcock : No , ' ardly that ,
奥尔科克 : 不 , - 几乎不 那 ,

奥尔科克：不，远非如此。

[bʌt; bət] [ˌti etʃ 'aɪ] [noʊz] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hʌp] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɔːl] — [æn; ən] -
but thi knows ' ow it is hup at the ' all — an '
但 这 知道 - 现在 它 是 哈普 在 这 - 全部 — 一个 -

但这知道"这是怎么回事"，一切都结束了。

- [aʊ] [ðeɪ] ['fɪksɪz] [hʌp] ['ɛvriˌθɪŋ] - [fɜːr] [ðə; ði] [bɪg] ['pɑːrti] [ðeə(r)] - ['ævɪn] [kʌm] [ter] - ['mɔːrər] — [aɪ]
' ow they fixes hup everythin ' fur the big party they're ' avin come ter - morrer — I
- 现在 他们 修复 哈普 一切 - 毛皮 这 大的 派对 它们是 - 艾文 来 特尔 - 莫勒 — 我
[dəˈnoʊ] [wɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [dʌn] [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [kwɪt] [ɑːn] - [ɪm] .
dunno wat they would a dun if I'd a quit on ' em .
不知道 什么 他们 会 一个 逼债 如果 ID 一个 辞职 在 - 呃 .

他们正在为明天要来的大型派对准备一切——我不知道如果我离开他们会怎么样。

[kluːz] : [aɪ] - [noʊ] [wɑːt] [ˌti etʃ 'aɪ] [miːnz] , [meit] , [aɪv] [θɔːt] [mɪsɛlf] [wɑːtˌwʌt] [ə; eɪ] - - [lɑːt]
Clews : I ' no wat thi means , mate , I've thought miself wot a ' elpless lot
线索 : 我 - 不 什么 这 方法 , 伴侣 , 我已经 想法 我自己 什么 一个 - - 很多
[sʌm; səm] [foʊk] [ɑːr; ər] .
some folk are .
一些 民间 是 .

克鲁斯：我知道这是什么意思，伙计，我也想过有些人真是太没用了。

['ɔlˌkɑːk] : [aɪ] , [ɔːl] [aɪ] - [ɜːrd] [ter] - [deɪ] [wʌz; wəz] , " [wɪliːəm] , - ['ɑːveɪ] [jər] [kɪld] [æn; ən] - [drest]
Allcock : Aye , all I ' eard ter - day was , " Willyum , ' ave yer killed an ' dressed
奥尔科克 : 是的 , 全部 我 - 耳朵 特尔 - 天 曾是 , " 威廉 , - 大道 你的 被杀 一个 - 穿着
[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] — [wɪliːəm] ,
the sucking pigs — Willyum ,
这 吸吮 猪 — 威廉 ,

奥尔科克：是啊，我今天听到的全是，"威廉，你杀了乳猪并处理好了吗——威廉，

- ['ɑːveɪ] [jər] ['fɪnɪʃt] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [giːs] — [wɪliːəm] ,
' ave yer finished plucking the geese — Willyum ,
- 大道 你的 完成的 拔毛 这 鹅 — 威廉 ,

威廉，你拔完鹅毛了吗?

[wɪl] [jər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [juːl] [lɔːgz] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['pɑːrti] — [wɪliːəm] ,
will yer be sure there are yule logs on ' and fer the party — Willyum ,
将要 你的 是 当然 那里 是 圣诞节 日志 在 - 和 fer 这 派对 — 威廉 ,

你能确保派对上有圣诞柴火吗? ——威廉

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['butʃəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [roʊst] [ʌv; əv] [biːf] [aɪ] ['ɔːrdərd] — ['wɪljəm] ,
go down to the butchers and bring the roast of beef I ordered — William ,
去 向下 到 这 屠夫 和 带来 这 烤 的 牛肉 我 订购 — 威廉 ,

去肉铺把我订的烤牛肉拿来——威廉

[ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪliːəm] [ðæt] , " [ʌn'tɪl] [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['taɪərd] [oʊ] - [miː] [oʊn] [neɪm] .
this , and Willyum that , " until I'm sick and tired o ' mi own name .
这 , 和 威廉 那 , " 直到 我是 生病的 和 疲劳的 o - 米 自己的 姓名 .

这个，还有 Willyum 那个，"直到我厌倦了自己的名字。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][lɑːt][æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mestə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪsməs]

But	they're	not	a	bad	lot	at	that	for	the	mester	gave	me	a	Christmas
但	它们是	不是	一个	坏的	很多	在	那	为了	这	硕士	给予	我	一个	圣诞节

[bɑːks][oʊ] - [ten] ['ʃɪlɪŋ] - [æn; ən] - [aɪ] - ['ɑːveɪ][ɪn] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][sʌm; səm] [kloʊðz] [wɑːtˌwʌt] [bɪ'lɔːŋd]

box	o	'	ten	shilling	'	an	'	I	'	ave	in	this	bundle	some	clothes	wot	belonged
盒子	o	-	十	先令	-	一个	-	我	-	大道	在	这	捆	一些	衣服	什么	属于

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒel] - [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [kʌm] ['mɪklməs] ,

to	the	little	gel	w'at	died	a	year	ago	come	Michaelmas	,
到	这	小的	凝胶	-	死亡	一个	年	前	来	米迦勒节	,

但他们也并非一无是处，因为这个学期老师给了我一个装有十先令的圣诞礼物盒，里面有一些衣服，是去年秋季米迦勒节去世的小女孩的。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bræn] [nuː] [dres] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] [sent][tuː; tə][miː] [aʊd] ['wʊmən] .

an	'	a	bran	new	dress	w'ich	the	missus	sent	to	mi	owd	woman	.
一个	-	一个	麸	新的	裙子	-	这	太太	发送	到	米	owd	女士	.

还有一件新裙子，是太太寄给我老太太的。

[kluːz] : [maɪt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jər] - [æd][ə; eɪ] [guːs] [ɪn] [jər] ['bʌnd(ə)l]['fɝː, 'fɛr] [jər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

Clews	:	Mite	it	be	yer	'	ad	a	goose	in	yer	bundle	fer	yer	Christmas	dinner	,
线索	:	螨虫	它	是	你的	-	广告	一个	鹅	在	你的	捆	fer	你的	圣诞节	晚餐	,

线索：你的圣诞晚餐里会不会有一只鹅呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][faɪn] ['fɛðɝz] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mɪsɪz] ?

as	well	as	the	fine	feathers	fer	the	missus	?
作为	出色地	作为	这	美好的	羽毛	fer	这	太太	?

还有给太太准备的精美羽毛吗?

['ɔlˌkɑːk] : [noʊ] , [dʒæk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] - [noʊ]

Allcock	:	No	,	Jack	,	but	you	'	no
奥尔科克	:	不	,	杰克	,	但	你	-	不

奥尔科克：不，杰克，但你不知道

[ænd; ənd][aɪ] - [noʊ] -

and	I	'	no	w'ere
和	我	-	不	-

而我"不在那里"

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðem; ðəm][æz; əz] [noʊz] ,

there	is	as	fine	a	dinner	waitin	'	fer	them	as	knows	,
那里	是	作为	美好的	一个	晚餐	等待	-	fer	他们	作为	知道	,

有一道丰盛的晚餐在等着他们，他们知道的。

[æz; əz]['evər] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ə; eɪ][pɑːt] — [ænd; ənd][jər] - ['ɑːveɪ] - [ɜːrd] [tel] [æz; əz] - [aʊ][ðə; ði][fɜːrst]

as	ever	come	out	o	'	a	pot	—	and	yer	'	ave	'	eard	tell	as	'	ow	the	first
作为	曾经	来	出去	o	-	一个	锅	—	和	你的	-	大道	-	耳朵	告诉	作为	-	现在	这	第一的

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʌn][ɪn]['mækɪn] - ['ræbɪt] [paɪ][ɪz][tuː; tə][fɜːrst] [kætʃ] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

thing	to	be	dun	in	makin	'	rabbit	pie	is	to	first	catch	the	rabbit	.
事物	到	是	逼债	在	制造	-	兔子	馅饼	是	到	第一的	抓住	这	兔子	.

就像从锅里煮出来的东西一样——你肯定听说过，做兔肉馅饼的第一步就是先抓住兔子。

[kluːz] : [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [wɪliːəm] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] — [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs]

Clews	:	I	understand	,	Willyum	—	Make	it	ten	by	the	clock	—	at	the	old	place
线索	:	我	理解	,	威廉	—	制作	它	十	经过	这	钟	—	在	这	老的	地方

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːl] .

back	of	the	'	all	.
后退	的	这	-	全部	.

克鲁斯：我明白了，威廉——按钟表算，十点——在老地方后面。

['ɔlˌkɑːk] : [soʊ] [lɔːŋ] , [meit] .

Allcock	:	So	long	,	mate	.
奥尔科克	:	所以	长的	,	伴侣	.

奥尔科克：再见了，伙计。

[kluːz] : [soʊ] [lɔːŋ] .
Clews : So long .
线索 : 所以 长的 .

克鲁斯：再见。

(['eksɪt] ['poʊtʃɚz] .)
(Exit Poachers .)
(出口 偷猎者 .)

（偷猎者出局。）

(['entər] ['kærələrz] .)
(Enter Carolers .)
(进入 唱圣诞颂歌的人 .)

（唱诗班成员入场。）

[wʌt] [tʃaɪld] [ɪz] [ðɪs] ?
What Child is This ?
什么 孩子 是 这 ?

这是哪位孩子?

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs] .
Good King Wenceslas .
好的 国王 温塞斯拉斯 .

好国王温塞斯拉斯。

['kristʃənz] [ə'weɪk] , [sə'luːt] [ðə; ði] ['hæpi] [mɔːrn] .
Christians Awake , Salute the Happy Morn .
基督徒 醒 , 礼炮 这 快乐的 早晨 .

基督徒们，醒来吧，迎接美好的早晨。

(['eksɪt] ['kærələrz] .)
(Exit Carolers .)
(出口 唱圣诞颂歌的人 .)

（唱诗班成员退场。）

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[noʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen] [ðə; ði] ['kærələrz] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [sɪŋ] [fɔːr; fər]
Note : It is very effective when the carolers can conveniently sing for
笔记 : 它 是 非常 有效的 什么时候 这 唱圣诞颂歌的人 能 方便 唱歌 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɔːf] [steɪdʒ] ,
the first time off stage ,
这 第一的 时间 离开 阶段 ,

注：如果唱诗班成员能够方便地在舞台外进行首次演唱，效果会非常好。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
as if in the distance .
作为 如果 在 这 距离 .

仿佛在远处。

[ðə; ði] ['kærələrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [drest] [fɔːr; fər][koʊld] ['weðər] , ['kæri] ['læntərnz]
The carolers should be appropriately dressed for cold weather , carry lanterns
这 唱圣诞颂歌的人 应该 是 适当 穿着 为了 寒冷的 天气 , 携带 灯笼
[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['daːkənd] . [[naɪn]]
and the stage should be darkened . [9]
和 这 阶段 应该 是 变暗 . [9]

唱圣诞颂歌的人应该穿着适合寒冷天气的衣服，提着灯笼，舞台应该调暗。[9]

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[noʊt] : ['hærəld][ænd; ənd] ['eθəl] [ɪn][ðer; ðər] [pər'suːt] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɔɪmeɪkə]

Note	:	Harold	and	Ethel	in	their	pursuit	of	Santa	Claus	,	the	village	Toymaker
笔记	:	哈罗德	和	埃塞尔	在	他们的	追逐	的	圣诞老人	克劳斯	,	这	村庄	玩具制造商

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['kiːpər] ,

and	Shop	Keeper	,
和	店铺	守门员	,

注：哈罗德和埃塞尔在寻找圣诞老人、村里的玩具匠和店主的过程中，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪŋ]

find	themselves	far	from	home	and	in	the	grounds	immediately	surrounding
寻找	他们自己	远的	从	家	和	在	这	理由	立即地	周围

['brɛrɪtən] [hɔːl] .

Brereton	Hall	.
布雷顿	大厅	.

他们发现自己远离家乡，身处布雷顿庄园周围的土地上。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [roʊ] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [smɔːl] ['evərgriːn]

The	stage	setting	should	consist	of	a	hedge	row	built	up	of	small	evergreen
这	阶段	环境	应该	由	的	一个	对冲	排	建造	向上	的	小的	常绿

[triːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɑːn][bəuθ]['ɛndz] ,

trees	at	the	rear	of	the	stage	and	on	both	ends	,
树木	在	这	后部	的	这	阶段	和	在	两个都	结束	,

舞台布景应包括舞台后方和两端由小型常绿树木组成的树篱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [staɪl] [set][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn] [raɪt] [steɪdʒ] .

with	a	wooden	stile	set	in	the	hedge	on	right	stage	.
和	一个	木制的	风格	放	在	这	对冲	在	正确的	阶段	.

舞台右侧树篱上立着一个木制梯子。

['evərgriːn] ['brɑːntʃɪz] [ɑːr; ər] [struːn] [ə'raʊnd] , [left][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['hedʒər] ,

Evergreen	branches	are	strewn	around	,	left	there	by	the	hedger	,
常绿	分支	是	散落的	大约	,	左边	那里	经过	这	对冲者	,

周围散落着修剪树篱时留下的常绿树枝。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] .

who	had	been	trimming	the	hedges	about	the	grounds	.
WHO	有	到过	修剪	这	对冲	关于	这	理由	.

他们一直在修剪场地周围的树篱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entər][frʌm; frəm][left][ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [kluːz] [ænd; ənd]

The	children	enter	from	left	and	the	Poachers	,	for	such	are	Clews	and
这	孩子们	进入	从	左边	和	这	偷猎者	,	为了	这样的	是	线索	和

['ɔlˌkɑːk] ,

Allcock	,
奥尔科克	,

孩子们从左边进来，偷猎者们，也就是克鲁斯和奥尔科克，

[huː] ['leɪtər] [ə'pɪr] , ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,

who	later	appear	,	enter	from	the	right	,
WHO	之后	出现	,	进入	从	这	正确的	,

随后出现的人员从右侧进入，

[klaɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [suːn] [get] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]
climb **over** **the** **stile** **and** **soon** **get** **busy** **at** **the** **task** **which** **brought** **them**
爬 超过 这 风格 和 很快 得到 忙碌的 在 这 任务 哪个 带来 他们
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

翻过栅栏，很快就投入到让他们来到这里的任务中。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['bægɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ræbəts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
namely **,** **the** **bagging** **of** **a** **brace** **of** **rabbits** **for** **their** **Christmas** **dinner** **.**
即 , 这 装袋 的 一个 支撑 的 兔子 为了 他们的 圣诞节 晚餐 .

具体来说，就是抓两只兔子作为他们的圣诞晚餐。

([æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] , ['hærəld] [ænd; ənd] ['eθəl] [ɑːr; ər] ['wɪrəli] ['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs]
(**As** **the** **curtain** **rises** **,** **Harold** **and** **Ethel** **are** **wearily** **dragging** **themselves** **across**
(作为 这 窗帘 上升 , 哈罗德 和 埃塞尔 是 疲劳 拖拽 他们自己 穿过
[steɪdʒ] — [wen] ['sentər] [ɪz] [riːtʃt] ,
stage **—** **when** **center** **is** **reached** **,**
阶段 — 什么时候 中心 是 达到 ,

（幕布拉开时，哈罗德和埃塞尔疲惫地拖着身子穿过舞台——当他们走到舞台中央时，

['eθəl] ['stɑːps] , [ænd; ənd] [ɪn] [terz] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .)
Ethel **stops** **,** **and** **in** **tears** **she** **refuses** **to** **go** **any** **further** **.** **)**
埃塞尔 停止 , 和 在 眼泪 她 拒绝 到 去 任何 更远 .)

埃塞尔停了下来，泪流满面地拒绝继续往前走。）

['eθəl] (['tɪrfəli]) : ['hærəld] , [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [goʊ] [ə'nʌðər] [step] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə]
Ethel **(** **tearfully** **)** **:** **Harold** **,** **I** **just** **can't** **go** **another** **step** **,** **I** **want** **to** **go** **home** **to**
埃塞尔 (泪流满面) : 哈罗德 , 我 只是 不能 去 其他 步 , 我 想 到 去 家 到
['mæmə] .
mamma **.**
妈妈 .

埃塞尔（含泪）：哈罗德，我再也走不动了，我想回家找妈妈。

['hærəld] : [dəunt] [kraɪ] , [sɪs] , [juː; jʊ] [noʊ]
Harold **:** **Don't** **cry** **,** **Sis** **,** **you** **know**
哈罗德 : 不 哭 , 妹妹 , 你 知道

哈罗德：别哭，妹妹，你知道的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] [ðer; ðər] — [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]
I **believe** **we're** **almost** **there** **—** **if** **you** **only** **think** **of** **the** **fun** **we** **will** **have**
我 相信 是 几乎 那里 — 如果 你 仅有的 思考 的 这 乐趣 我们 将要 有
[wen] [wiː; wi] [faɪnd] ['sæntə] ,
when **we** **find** **Santa** **,**
什么时候 我们 寻找 圣诞老人 ,

我相信我们快要成功了——想想我们找到圣诞老人时会多么开心吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪərd] .
you **will** **forget** **all** **about** **being** **tired** **.**
你 将要 忘记 全部 关于 存在 疲劳的 .

你会忘记所有的疲惫。

['eθəl] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] , [ænd; ənd] ,
Ethel **:** **I** **know** **it** **will** **be** **lots** **of** **fun** **to** **see** **Santa** **,** **and** **,**
埃塞尔 : 我 知道 它 将要 是 很多 的 乐趣 到 看 圣诞老人 , 和 ,

埃塞尔：我知道见到圣诞老人一定会非常有趣，而且，

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [duː] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,
if **we** **ever** **do** **find** **him** **,**
如果 我们 曾经 做 寻找 他 ,

如果我们最终找到他的话

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] .

I'm	going	to	ask	him	to	show	me	all	his	wonderful	toys	.
我是	去	到	问	他	到	展示	我	全部	他的	精彩的	玩具	.

我要请他带我看看他那些好玩的玩具。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['ræðər] [weɪt] [ʌn'tɪl][nekst] [jɪr] .

But	I	think	I'd	rather	wait	until	next	year	.
但	我	思考	ID	相当	等待	直到	下一个	年	.

但我还是想等到明年。

[aɪ][wɑːnt] ['mæmə] .

I	want	mamma	.
我	想	妈妈	.

我想妈妈。

([noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ]

(No	longer	able	to	restrain	herself	,	she	bursts	out	crying	,	much	to	the	undoing
(不	更长	有能力的	到	抑制	她自己	,	她	爆发	出去	哭泣	,	很多	到	这	撤销

[ʌv; əv]['hærəld] .)

of	Harold	.	)
的	哈罗德	.	)

（她再也无法控制自己，放声大哭，这让哈罗德非常难过。）

['hærəld] : [siː] [hɪr] , [sɪs] , [pliːz] [dəunt][kraɪ] .

Harold	:	See	here	,	Sis	,	please	don't	cry	.
哈罗德	:	看	这里	,	妹妹	,	请	不	哭	.

哈罗德：听着，妹妹，别哭了。

[wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] ['krɪkɪt] [bæt][ænd; ənd][bɔːl] .

When	we	get	home	I'll	give	you	my	new	cricket	bat	and	ball	.
什么时候	我们	得到	家	患病的	给	你	我的	新的	蟋蟀	蝙蝠	和	球	.

回家后我会把我的新板球棒和球送给你。

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [wɪl] [get] ['restɪd] .

Perhaps	if	we	sit	down	for	a	little	while	we	will	get	rested	.
也许	如果	我们	坐	向下	为了	一个	小的	尽管	我们	将要	得到	休息	.

或许我们坐下来休息一会儿就能得到休息。

[aɪl] [dʒʌst] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bræntʃɪz] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

I'll	just	gather	a	few	of	these	branches	—	that	will	be	better	than	sitting	on
患病的	只是	收集	一个	很少	的	这些	分支	—	那	将要	是	更好的	比	坐着	在

[ðə; ði][koʊld] [graʊnd] .

the	cold	ground	.
这	寒冷的	地面	.

我这就捡几根树枝——总比坐在冰冷的地上强。

(['hærəld] [ə'reindʒz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed] [daʊn] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz] ['eθəl]

(Harold	arranges	the	branches	as	a	little	bed	down	stage	,	and	places	Ethel
(哈罗德	安排	这	分支	作为	一个	小的	床	向下	阶段	,	和	地方	埃塞尔

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .)

upon	it	.	)
之上	它	.	)

（哈罗德把树枝摆成一个小床，放在舞台上，然后把埃塞尔放在上面。）

['eθəl] : [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] .

Ethel	:	How	lonely	it	is	here	at	night	.
埃塞尔	:	如何	孤独	它	是	这里	在	夜晚	.

埃塞尔：夜晚这里真寂寞。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['haʊzɪz] [nɪr] ? [-]

Can	you	see	any	houses	near	?	[	10	]
能	你	看	任何	房屋	靠近	?	[	-	]

附近能看到房子吗？[10]

['hærəld] : (['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][staɪl][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ]) :

Harold	**:**	**(**	**Climbing**	**up**	**on**	**stile**	**so**	**as**	**to**	**look**	**over**	**the**	**hedge**	**)**	**:**
哈罗德	:	(	攀登	向上	在	风格	所以	作为	到	看	超过	这	对冲	)	:

哈罗德：（爬上栅栏，越过树篱向外看去）：

[jes] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**a**	**big**	**house**	**not**	**far**	**away**	**.**
是的	,	我	看	一个	大的	房子	不是	远的	离开	.

是的，我看到不远处有一栋大房子。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wer] ['sæntə][ɪz] .

I'm	**sure**	**that**	**must**	**be**	**where**	**Santa**	**is**	**.**
我是	当然	那	必须	是	在哪里	圣诞老人	是	.

我确信圣诞老人一定在那里。

[let] [juː 'es] [rest] [hɪr] [ə'waɪl] .

Let	**us**	**rest**	**here**	**awhile**	**.**
让	我们	休息	这里	一会儿	.

我们在这里休息一会儿吧。

(['hærəld] [siːts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['eθəl] — [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [drɔːz] [hɜːr; hər] [nɪr]

(	**Harold**	**seats**	**himself**	**beside**	**Ethel**	**—**	**puts**	**his**	**arms**	**around**	**her**	**,**	**draws**	**her**	**near**
(	哈罗德	座位	他自己	旁	埃塞尔	—	放置	他的	武器	大约	她	,	平局	她	靠近

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

to	**him**	**.**	**)**
到	他	.	)

（哈罗德在埃塞尔身边坐下，搂住她，把她拉近自己。）

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd]['sæntə] .

And	**then**	**we**	**will**	**surely**	**find**	**Santa**	**.**
和	然后	我们	将要	一定	寻找	圣诞老人	.

然后我们肯定能找到圣诞老人。

(['æftər] [pɔːz])

(	**After**	**pause**	**)**
(	后	暂停	)

（停顿后）

[aɪm]['dʒɑːli][glæd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['eθəl] ?

I'm	**jolly**	**glad**	**the**	**moon**	**is**	**shining**	**,**	**aren't**	**you**	**,**	**Ethel**	**?**
我是	快乐的	高兴的	这	月亮	是	灼灼	,	不是	你	,	埃塞尔	?

月亮这么亮，我真是太高兴了，你不觉得吗，埃塞尔?

(['eθəl] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

(	**Ethel**	**does**	**not**	**answer**	**,**	**for**	**she**	**has**	**fallen**	**asleep**	**.**
(	埃塞尔	做	不是	回答	,	为了	她	有	倒下	睡着了	.

埃塞尔没有回答，因为她已经睡着了。

['dʒentli]['hærəld] [leiz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [sez] — —)

Gently	**Harold**	**lays**	**her**	**down**	**upon**	**the**	**boughs**	**and**	**with**	**a**	**yawn**	**says**	**—**	**—**	**)**
轻轻地	哈罗德	躺下	她	向下	之上	这	树枝	和	和	一个	打哈欠	说道	—	—	)

哈罗德轻轻地把她放在树枝上，打了个哈欠说道——）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][rest] [ə'waɪl] [maɪ'self] .

I	**think**	**I'll**	**just**	**rest**	**awhile**	**myself**	**.**
我	思考	患病的	只是	休息	一会儿	我	.

我想我还是休息一会儿吧。

([ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][fæst] [ə'sliːp] .)

(	**And**	**in**	**a**	**minute**	**he**	**,**	**too**	**,**	**is**	**fast**	**asleep**	**.**	**)**
(	和	在	一个	分钟	他	,	也	,	是	快速地	睡着了	.	)

（过了一会儿，他也睡着了。）

([suːn] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːl] [ə'sliːp] , [tuː] ['poʊtʃɚz] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ,

(	Soon	after	the	children	fall	asleep	,	two	Poachers	arrive	on	the	scene	,	and	,
(	很快	后	这	孩子们	落下	睡着了	,	二	偷猎者	到达	在	这	场景	,	和	,

孩子们睡着后不久，两名偷猎者就来到了现场，

[ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

entirely	oblivious	to	the	fact	that	there	are	human	beings	near	them	,
完全	浑然不觉	到	这	事实	那	那里	是	人类	生物	靠近	他们	,

他们完全没有意识到附近有人，

[ðeɪ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

they	proceed	to	the	work	of	the	evening	,
他们	继续	到	这	工作	的	这	晚上	,

他们继续进行晚间工作，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten] .

just	as	the	bell	in	the	village	clock	strikes	the	hour	of	ten	.
只是	作为	这	钟	在	这	村庄	钟	罢工	这	小时	的	十	.

就在村钟敲响十点整的时候。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪn] [fæst] [ə'sliːp] .)

All	through	the	work	of	the	Poachers	the	children	remain	fast	asleep	.	)
全部	通过	这	工作	的	这	偷猎者	这	孩子们	保持	快速地	睡着了	.	)

在偷猎者作案的整个过程中，孩子们都睡得很香。）

([dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] .)

(	Just	as	the	Poachers	make	ready	to	leave	,	the	children	are	discovered	.	)
(	只是	作为	这	偷猎者	制作	准备好	到	离开	,	这	孩子们	是	发现	.	)

（就在偷猎者准备离开时，孩子们被发现了。）

[kluːz] : [wel] .

Clews	:	Well	.
线索	:	出色地	.

克鲁斯：嗯。

[aɪl] [biː; bi] - , [ɪf] - [er] [eɪnt][ðə; ði]['beɪbz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

I'll	be	blow'ed	,	if	'	ere	aint	the	babes	in	the	wood	.
患病的	是	-	,	如果	-	埃雷	不是	这	宝贝们	在	这	木头	.

真是见鬼了，这树林里怎么没有小仙女呢?

['ɔlˌkɑːk] (['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər]) : - , [jər] [dəunt] [miːn] [ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ?

Allcock	(	rushing	to	cover	)	:	Wo't	,	yer	don't	mean	the	Game	-	keeper	and	his	gang	?
奥尔科克	(	匆忙	到	覆盖	)	:	-	,	你的	不	意思是	这	游戏	-	守门员	和	他的	帮派	?

奥尔科克（急忙掩护）：什么？你不会是指猎场看守和他的团伙吧?

- [dəunt] [jər] [dʌk] ?

W'y	don't	yer	duck	?
-	不	你的	鸭子	?

你为什么不躲起来?

[kluːz] : (['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli]) : - ['əu'əu] [sed] - - [ə'baʊt] [geɪm] - ['kiːpəz] .

Clews	:	(	laughing	heartily	)	:	'	Oo	said	onythin	'	about	game	-	keepers	.
线索	:	(	笑	衷心地	)	:	-	oo	说	-	-	关于	游戏	-	守门员	.

克鲁斯：（爽朗地大笑）："哦，没说任何关于猎场看守人的事。"

[kʌm] [æn; ən] - ['lʌk]['fɝ:, 'fɛr][ðaɪ][sel] - — - [er] [ɑ:r; ər] [tu:] [æz; əz][faɪn] - [æz; əz][jər] ['hɛvər][sɔ:t]

Come	an	'	luk	fer	thy	sel	'	—	'	ere	are	two	as	fine	babbys	as	yer	hever	sot
来	一个	-	卢克	fer	你的	sel	-	—	-	埃雷	是	二	作为	美好的	-	作为	你的	赫弗	酒

- [ɑ:n] .

h'eyes	on	.
-	在	.

自己来看看吧——这里有两个你见过的最漂亮的婴儿。

['ɔlˌkɑ:k] (['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən]) : [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [heɪnt] .

Allcock	(	drawing	near	to	sleeping	children	)	:	Blime	me	,	if	they	haint	.
奥尔科克	(	绘画	靠近	到	睡眠	孩子们	)	:	污秽	我	, 如果		他们	鬼魂	.

奥尔科克（靠近熟睡的孩子们）：如果他们真的死了，那真是罪孽深重。

[aɪ] ['wʌndər] [wɑ:tˌwʌt] [ðeə(r)] ['dɔɪɪn] -

I	wonder	wot	they're	doin	'
我	想知道	什么	它们是	做	-

我想知道他们在做什么。

- [er] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - ?

'	ere	at	this	time	o	'	noight	?
-	埃雷	在	这	时间	o	-	夜晚	?

在这深夜?

[klu:z] : [aɪ] ['kɑ:nə] [tel] [ˌti etʃ 'aɪ] [ðæt] , [mɒn] , - ['dʌznt] [ˌti etʃ 'aɪ][æsk] - [ɪm] [ˌti etʃ 'aɪ][sel] - ?

Clews	:	I	conna	tell	thi	that	,	mon	,	w'y	doesn't	thi	ask	'	em	thi	sel	'	?
线索	:	我	康纳	告诉	这	那	,	星期一	,	-	不	这	问	-	呃	这	sel	-	?

线索：我得告诉这家伙，伙计，为什么他不自己问问他们呢?

['ɔlˌkɑ:k] (['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] ['hærəld]) : [weɪk] - , ['lɪt(ə)l] [mɒn] ,

Allcock	(	gently	shaking	Harold	)	:	Wake	h'up	,	little	mon	,
奥尔科克	(	轻轻地	摇晃	哈罗德	)	:	唤醒	-	,	小的	星期一	,

奥尔科克（轻轻摇晃哈罗德）：醒醒，小家伙。

[dʌz] [tɑ:] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌti etʃ 'aɪ] [deθ] [oʊ] - [koʊld] ['laɪɪŋ] [aʊt] - [er] [ðɪs] [koʊld] [naɪt] — [ænd; ənd]

does	ta	want	to	catch	thi	death	o	'	cold	lying	out	'	ere	this	cold	night	—	and
做	ta	想	到	抓住	这	死亡	o	-	寒冷的	说谎	出去	-	埃雷	这	寒冷的	夜晚	—	和

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒel] ,

what	about	the	little	gel	,
什么	关于	这	小的	凝胶	,

你难道想在这寒冷的夜晚躺在这里冻死吗？——还有那小凝胶呢?

[weɪk] - [ɜ:r; ər] - [tju:] .

wake	'	er	h'up	tew	.
唤醒	-	呃	-	特乌	.

叫醒她。

(['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪkən] .)

(	After	some	time	and	much	rubbing	of	eyes	,	the	children	awaken	.	)
(	后	一些	时间	和	很多	擦	的	眼睛	,	这	孩子们	觉醒	.	)

（过了一会儿，孩子们揉了好一会儿眼睛才醒过来。）

['hærəld] : [pli:z] , ['mɪstər] . ,

Harold	:	Please	,	Mr	.	,
哈罗德	:	请	,	先生	.	,

哈罗德：先生，请您.....

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['jɑ:ndər] [haʊs] — [sɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] [wer]

can	you	tell	us	who	lives	in	yonder	house	—	Sis	and	I	hope	that	is	where
能	你	告诉	我们	WHO	生活	在	远处	房子	—	妹妹	和	我	希望	那	是	在哪里

['sæntə] [laɪvz; lɪvz] .

Santa	lives	.
圣诞老人	生活	.

你能告诉我们那边那栋房子里住着谁吗？我和姐姐希望圣诞老人就住在那里。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ɔːr] [els] ['sæntə] [wɪl] [hæv; həv][left] . [-]

If	so	,	we	must	be	going	,	or	else	Santa	will	have	left	.	[	11	]
如果	所以	,	我们	必须	是	去	,	或者	别的	圣诞老人	将要	有	左边	.	[	-	]

如果真是这样，我们就得走了，不然圣诞老人就走了。[11]

['eθəl] :

Ethel	:
埃塞尔	:

埃塞尔:

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] ,

Yes	,	you	know	he	will	go	just	as	soon	as	the	clock	strikes	twelve	,
是的	,	你	知道	他	将要	去	只是	作为	很快	作为	这	钟	罢工	十二	,

是的，你知道他会在十二点钟声敲响的那一刻立刻离开。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] .

and	we	want	to	see	his	wonderful	toys	before	he	leaves	.
和	我们	想	到	看	他的	精彩的	玩具	前	他	树叶	.

我们想在他离开之前看看他那些漂亮的玩具。

[kluːz] : - - [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] [jər] , [ðiːz] [kɪdz][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] — [hɑː] ! [hɑː] !

Clews	:	'	Earken	to	that	,	will	yer	,	these	kids	want	to	see	Santa	Claus	—	Ha	!	Ha	!
线索	:	-	-	到	那	,	将要	你的	,	这些	孩子们	想	到	看	圣诞老人	克劳斯	—	哈	!	哈	!

克鲁斯：“听着，孩子们想见圣诞老人——哈哈！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[seɪ] , ['kɪdi] , [ðer; ðər][heɪnt][noʊ]['sæntə] .

Say	,	Kiddie	,	there	haint	no	Santa	.
说	,	儿童	,	那里	鬼魂	不	圣诞老人	.

告诉孩子，根本没有圣诞老人。

['hærəld] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][sɪs]

Harold	:	You	are	mistaken	,	sir	,	for	sis
哈罗德	:	你	是	错误	,	先生	,	为了	妹妹

哈罗德：先生，您认错人了，您是姐姐

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ,

and	I	saw	him	tonight	,	with	our	own	eyes	,
和	我	锯	他	今晚	,	和	我们的	自己的	眼睛	,

今晚，我亲眼见到了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [soʊ][fæst][wiː; wi] ['kudnt] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	walked	so	fast	we	couldn't	catch	up	to	him	.
但	他	步行	所以	快速地	我们	不能	抓住	向上	到	他	.

但他走得太快了，我们根本追不上他。

['ɔlˌkɑːk] : [æn; ən] - - [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [jər] [sɔː] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [jər] [driːmz] ?

Allcock	:	An	'	w'ere	might	it	be	that	yer	saw	the	idol	of	yer	dreams	?
奥尔科克	:	一个	-	-	可能	它	是	那	你的	锯	这	偶像	的	你的	梦境	?

奥尔科克：那么，你究竟是在哪里看到了你梦寐以求的偶像呢?

['hærəld] : [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] [ber] .

Harold	:	We	saw	him	come	from	his	shop	in	the	square	near	the	Black	Bear	.
哈罗德	:	我们	锯	他	来	从	他的	店铺	在	这	正方形	靠近	这	黑色的	熊	.

哈罗德：我们看到他从黑熊附近广场上的商店出来。

[kluːz] ([əˈsaɪd]) : [seɪ] , [meit] , [its] [ðə; ði] [aʊd] - , [es] . ['klɔz] , [ðə; ði] ['kidi] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪn] - [ɑːn] .

Clews	(	aside	)	:	Say	,	mate	,	it's	the	owd	codjer	,	S	.	Claus	,	the	kiddies	are	thinkin	'	on	.
线索	(	旁边	)	:	说	,	伴侣	,	它是	这	owd	-	,	S	.	克劳斯	,	这	孩子们	是	思考	-	在	.

克鲁斯（旁白）：嘿，伙计，孩子们都在想着老圣诞老人呢。

[wɑːtˌwʌt]['dɝː] [jər] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][lɪft] .

Wot	der	yer	say	if	we	giv	'	em	a	lift	.
什么	德尔	你的	说	如果	我们	给予	-	呃	一个	举起	.

如果我们载他们一程，你们会怎么说？

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ʊz] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [meɪk] ['æni] ['bɑːdi] - ['æpi] ,

It's	not	much	the	likes	of	uz	can	do	to	make	anny	body	'	appy	,
它是	不是	很多	这	点赞	的	乌兹	能	做	到	制作	安妮	身体	-	苹果	,

像我们这样的人能做的并不多，很难让任何人感到快乐。

[bʌt; bət] - ['ɪriːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] [wiː; wi] [kɑːn] [duː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æni] [ɑːn] - [ɪm] .

but	'	eres	a	little	job	we	con	do	as	well	as	anny	on	'	em	.
但	-	eres	一个	小的	工作	我们	康	做	作为	出色地	作为	安妮	在	-	呃	.

但是，我们也能像他们一样出色地完成一些小工作。

['ɔlˌkɑːk] : [jər] [raɪt] , [meit] .

Allcock	:	Yer	rite	,	mate	.
奥尔科克	:	你的	仪式	,	伴侣	.

奥尔科克：你说得对，伙计。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən])

(	Turning	to	children	)
(	转弯	到	孩子们	)

（转向孩子们）

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [wiːl] - ['ɑːveɪ] [jər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ɪz] - - - [ɪn] [les] [nɔːr] [ə; eɪ] - .

Come	along	,	we'll	'	ave	yer	in	front	of	'	is	r'yal	'	ighness	in	less	nor	a	jiff'ey	.
来	沿着	,	出色地	-	大道	你的	在	正面	的	-	是	-	-	-	在	较少的	也不	一个	-	.

跟我来，我们马上就带你觐见陛下。

(['eksɪt] ['poʊtʃɝz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

(	Exit	Poachers	with	the	now	happy	children	upon	their	shoulders	,	and	their
(	出口	偷猎者	和	这	现在	快乐的	孩子们	之上	他们的	肩膀	,	和	他们的

['krɪsməs] ['dɪnər] ['seɪfli] [bægd] .)

Christmas	dinner	safely	bagged	.	)
圣诞节	晚餐	安全	袋装	.	)

（偷猎者们肩扛着高兴的孩子们，带着满满的圣诞晚餐离开了。）

(['entər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmps] — [æt; ət] [blæst] [ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [ɪmps] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

(	Enter	King	of	the	Imps	—	At	blast	of	whistle	the	imps	spring	up	behind	the
(	进入	国王	的	这	小恶魔	—	在	爆炸	的	哨	这	小恶魔	春天	向上	在后面	这

[hedʒ] .)

hedge	.	)
对冲	.	)

（小恶魔之王登场——随着一声哨响，小恶魔们从树篱后跳了出来。）

[ɪmps] ([ɔːl]) : [wʌt] [hoʊ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] !

Imps	(	all	)	:	What	ho	,	your	majesty	!
小恶魔	(	全部	)	:	什么	何	,	你的	威严	!

小恶魔们（全体）：陛下，您好！

['luːsɪfər] [mætʃ] : [ə'semb(ə)l] [jiː; ji] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] .

Lucifer	Match	:	Assemble	ye	here	for	a	council	of	war	.
路西法	匹配	:	集合	是的	这里	为了	一个	理事会	的	战争	.

路西法·马奇：各位在此集结，召开战争会议。

[ɪmps] ([ɔːl]) : [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

Imps	**(**	**all**	**)**	**:**	**Your**	**Majesty's**	**commands**	**shall**	**be**	**obeyed**	**.**
小恶魔	(	全部	)	:	你的	陛下的	命令	将	是	服从	.

小恶魔们（全体）：陛下的命令必须服从。

([ɪmps] ['gæðər] [daʊn] [steɪʤ][ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] — [ðə; ði]

(	**Imps**	**gather**	**down**	**stage**	**and**	**seat**	**themselves**	**Indian**	**fashion**	**in**	**a**	**circle**	**—**	**the**
(	小恶魔	收集	向下	阶段	和	座位	他们自己	印度	时尚	在	一个	圆圈	—	这

[kɪŋ] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] .)

King	**remains**	**standing**	**.**	**)**
国王	遗迹	常设	.	)

（小精灵们聚集在舞台下方，围成一圈，像印第安人一样坐下——国王仍然站着。）

['luːsɪfər] [mætʃ] ([ə'dresɪŋ] [ɪmps]) : [maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — [goʊ] [wer] [aɪ] [wɪl] ,

Lucifer	**Match**	**(**	**addressing**	**Imps**	**)**	**:**	**My**	**mind**	**is**	**ill**	**at**	**ease**	**—**	**Go**	**where**	**I**	**will**	**,**
路西法	匹配	(	解决	小恶魔	)	:	我的	头脑	是	患病的	在	舒适	—	去	在哪里	我	将要	,

路西法·马奇（对小恶魔们说）：我心神不宁——去我想去的地方吧，

[aɪ][feɪl][nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [men] , [ɪn]['sɪti] , [taʊn] , [ænd; ənd]['hæmlət] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,

I	**fail**	**not**	**to**	**observe**	**how**	**men**	**,**	**in**	**city**	**,**	**town**	**,**	**and**	**hamlet**	**throughout**	**the**	**land**	**,**
我	失败	不是	到	观察	如何	男人	,	在	城市	,	镇	,	和	村庄	自始至终	这	土地	,

我未能观察到全国各地城市、城镇和乡村的男人们是如何.....

[ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [kraɪst] , [ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd]

in	**fealty**	**to**	**Him**	**they**	**call**	**the**	**Christ**	**,**	**are**	**moved**	**to**	**deeds**	**of**	**mercy**	**and**
在	忠诚	到	他	他们	称呼	这	基督	,	是	已搬	到	契约	的	怜悯	和

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	**love**	**.**
的	爱	.

他们忠于他，称他为基督，并被感动去行仁慈和爱的事。

[ɪmp][noʊ] . [wʌn] : [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [truː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

Imp	**No**	**.**	**1**	**:**	**If**	**such**	**be**	**true**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**
重要	不	.	1	:	如果	这样的	是	真的	,	你的	威严	,

第一号要旨：如果情况属实，陛下，

[ˌaɪ 'tiː][bəʊdz] [ɪl] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . [-]

it	**bodes**	**ill**	**of**	**thee**	**and**	**thy**	**kingdom**	**of**	**darkness**	**.**	**[**	**12**	**]**
它	预兆	患病的	的	你	和	你的	王国	的	黑暗	.	[	-	]

这预示着你和你的黑暗王国将遭遇不测。[12]

['luːsɪfər] [mætʃ] :

Lucifer	**Match**	**:**
路西法	匹配	:

路西法匹配：

[jeɪ] , [sʌtʃ] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðeɪ] [muːv] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə]

Yea	**,**	**such**	**is**	**true**	**,**	**and**	**not**	**content**	**with**	**that**	**,**	**they**	**move**	**from**	**street**	**to**
是的	,	这样的	是	真的	,	和	不是	内容	和	那	,	他们	移动	从	街道	到

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

是的，确实如此，但他们并不满足于此，而是挨家挨户地转移目标。

[ænd; ənd] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːn] ['beθlihem] [hɪlz] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

and	**house**	**to**	**house**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**angels**	**on**	**Bethlehem**	**hills**	**,**	**two**	**thousand**
和	房子	到	房子	,	和	,	喜欢	这	天使	在	伯利恒	丘陵	,	二	千

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	**ago**	**,**
年	前	,

挨家挨户地，就像两千年前伯利恒山上的天使一样，

[ðeɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [mə'saɪəz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] .

they	proclaim	the	Messiah's	birth	,	and	sing	of	Peace	and	Goodwill	to	Men	.
他们	宣布	这	弥赛亚的	出生	,	和	唱歌	的	和平	和	善意	到	男人	.

他们宣告弥赛亚的诞生，歌颂和平与对人类的善意。

[ðʌs] [duː] [ðeɪ] [ə'seɪl] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ruːl] .

Thus	do	they	assail	and	threaten	my	right	to	reign	and	rule	.
因此	做	他们	攻击	和	威胁	我的	正确的	到	在位	和	规则	.

他们以此攻击和威胁我的统治权。

[ɪmp] [noʊ] . [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .

Imp	No	.	1	:	It	must	not	be	,	Your	Majesty	.
重要	不	.	1	:	它	必须	不是	是	,	你的	威严	.

第一条警告：陛下，这绝不可能。

['luːsɪfər] [mætʃ] :

Lucifer	Match	:
路西法	匹配	:

路西法匹配：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] — [sʌm; səm] [wei] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðiːz] ['ɪnˌroʊdz] [ə'pɑːn]

It	shall	not	be	—	some	way	must	be	found	to	stop	these	inroads	upon
它	将	不是	是	—	一些	方式	必须	是	成立	到	停止	这些	入口	之上

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [doʊ'meɪn] — [bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

my	kingdom	and	domain	—	but	what	to	do	,
我的	王国	和	领域	—	但	什么	到	做	,

绝不能如此——必须找到办法阻止这些对我王国和领土的侵蚀——但是该怎么办呢?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	how	,	and	when	,	I	know	not	.
和	如何	,	和	什么时候	,	我	知道	不是	.

至于如何进行，何时进行，我也不知道。

[ɪmp] [noʊ] . [wʌn] : [hæz; həz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?

Imp	No	.	1	:	Has	not	Your	Majesty	thought	of	persecution	?
重要	不	.	1	:	有	不是	你的	威严	想法	的	迫害	?

问题一：陛下难道没有考虑过迫害吗?

['luːsɪfər] [mætʃ] : [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ɪn] [ðæt] [jiː; ji] ['kaʊns(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] .

Lucifer	Match	:	Persecution	,	in	that	ye	counsel	without	knowledge	.
路西法	匹配	:	迫害	,	在	那	是的	法律顾问	没有	知识	.

路西法之战：迫害，在于你们无知的谋略。

[tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [tʃɪr] [baɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪz] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə]

To	stop	this	tide	of	Christmas	cheer	by	persecution	is	as	foolish	as	to
到	停止	这	潮	的	圣诞节	欢呼	经过	迫害	是	作为	愚蠢	作为	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [dæm] [ə; eɪ] ['rɪvər] [æt; ət] [ɪts] [maʊθ] .

attempt	to	dam	a	river	at	its	mouth	.
试图	到	坝	一个	河	在	它是	嘴	.

用迫害来阻止圣诞节的欢乐气氛，就像试图在河口筑坝一样愚蠢。

[ɪmp] [noʊ] . [wʌn] : [hæz; həz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [ɑːrtʃ] [kən'spɪrətər] [ɪn] [ðɪs] [plɑːt] ?

Imp	No	.	1	:	Has	not	Your	Majesty	discovered	any	arch	conspirator	in	this	plot	?
重要	不	.	1	:	有	不是	你的	威严	发现	任何	拱	同谋	在	这	阴谋	?

密探1：陛下难道还没有发现这个阴谋中的主谋吗?

['luːsɪfər] [mætʃ] : [aɪ] ,

Lucifer	Match	:	Aye	,
路西法	匹配	:	是的	,

路西法比赛：是的，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][baɪ] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [hæv; həv][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

that	I	have	and	by	cunning	ways	have	I	sought	to	turn	him	from
那	我	有	和	经过	狡猾	方式	有	我	寻求	到	转动	他	从

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

his	course	,
他的	课程	,

我确实有这样的能力，而且我用计谋试图让他偏离正道。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [θret] , ['mʌni] ,

but	neither	threat	,	money	,
但	两者都不	威胁	,	钱	,

但威胁、金钱都不是

[ɔ:r][pər'sweɪʒ(ə)n][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

or	persuasion	have	any	effect	upon	him	to	check	the	rising	of	good	will	,
或者	劝说	有	任何	影响	之上	他	到	查看	这	上升	的	好的	将要	,

或者劝说对他有任何效果，足以阻止善意的增长，

[wɪtʃ] , [laɪk]['wɔ:tər] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

which	,	like	water	gushing	from	a	fountain	,
哪个	,	喜欢	水	喷薄	从	一个	喷泉	,

就像喷泉喷涌而出的水一样，

[ˌəuvə'fləuz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

overflows	and	fills	the	hearts	of	the	children	of	men	everywhere	with	his
溢出	和	填充	这	心	的	这	孩子们	的	男人	到处	和	他的

[oʊn] ['dʒi:niəl]['spɪrɪt][ænd; ənd][wɔ:rm] ['frendlinəs] .

own	genial	spirit	and	warm	friendliness	.
自己的	和蔼可亲	精神	和	温暖的	友善	.

他的和蔼精神和热情友善充满了世界各地人们的心灵。

[ɪmp][noʊ] . [wʌn] : [wer] [dʌz] [hi:; hi][ə'baɪd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

Imp	No	.	1	:	Where	does	he	abide	,	Your	Majesty	?
重要	不	.	1	:	在哪里	做	他	遵守	,	你的	威严	?

捣蛋鬼1号：陛下，他住在哪里?

['lu:sɪfər] [mætʃ] :

Lucifer	Match	:
路西法	匹配	:

路西法匹配:

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][hɑ:rd][baɪ][æn; ən] [ɪn] , [ðə; ði] [blæk] [ber] ,

He	lives	hard	by	an	Inn	,	the	Black	Bear	,
他	生活	难的	经过	一个	客栈	,	这	黑色的	熊	,

他住在黑熊旅店附近，生活艰苦。

[wer] [ɪn'ses(ə)ntli] [hi:; hi] [tɔɪlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['fæʃəniŋ] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɪfts] ,

where	incessantly	he	toils	throughout	the	year	in	fashioning	toys	and	other	gifts	,
在哪里	不已	他	辛勤劳作	自始至终	这	年	在	时尚	玩具	和	其他	礼物	,

他一年到头辛勤劳作，制作玩具和其他礼品。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['lævɪʃli] [bi'stəuz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n]

which	he	lavishly	bestows	upon	the	people	in	his	journey	around	the	world	on
哪个	他	慷慨地	授予	之上	这	人们	在	他的	旅行	大约	这	世界	在

['krɪsməs] [naɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz]['ri:əl][ə'boʊd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] ,

Christmas	night	—	but	I	fear	his	real	abode	is	in	the	hearts	of	men	,
圣诞节	夜晚	—	但	我	害怕	他的	真实的	住所	是	在	这	心	的	男人	,

他在圣诞夜环游世界时，慷慨地将礼物分给各地的人们——但我担心他真正的居所是在人们的心中。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	particularly	in	the	hearts	of	little	children	.
和	特别	在	这	心	的	小的	孩子们	.

尤其是在小孩子的心中。

[ɪmp][noʊ] . [wʌn] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ]) : ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

Imp	**No**	**.**	**1**	**(**	**rising**	**and**	**bowing**	**)**	**:**	**Pardon**	**me**	**,**
重要	不	.	1	(	上升	和	鞠躬	)	:	赦免	我	,

小恶魔1号（起身鞠躬）：对不起，

['saɪər][fɔːr; fər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðaʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːk] [dɪ'strʌkʃn]

Sire	**for**	**venturing**	**to**	**suggest**	**that**	**thou**	**commission**	**us**	**to**	**wreak**	**destruction**
父系	为了	冒险	到	建议	那	你	委员会	我们	到	破坏	破坏

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tɔɪz] ,

upon	**the**	**toys**	**,**
之上	这	玩具	,

陛下，您竟敢提议委托我们去毁坏这些玩具，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [prɪ'vent] [ðɪs] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðaɪn] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn] .

or	**otherwise**	**prevent**	**this**	**arch**	**enemy**	**of**	**thine**	**from**	**carrying**	**out**	**his**	**plan**	**.**
或者	否则	防止	这	拱	敌人	的	你的	从	携带	出去	他的	计划	.

或者采取其他措施，阻止你的这个死敌实施他的计划。

['luːsɪfər] [mætʃ] :

Lucifer	**Match**	**:**
路西法	匹配	:

路西法匹配：

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [pər'fɔːrm][ɪn][maɪ]

Thou	**speakest**	**words**	**of**	**wisdom**	**,**	**and**	**it**	**is**	**my**	**will**	**that**	**thou**	**perform**	**in**	**my**
你	演讲者	字	的	智慧	,	和	它	是	我的	将要	那	你	履行	在	我的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

你说的都是智慧之言，奉我的名行事，这是我的旨意。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	**in**	**behalf**	**of**	**my**	**kingdom**	**this**	**work**	**of**	**destruction**	**.**
和	在	代表	的	我的	王国	这	工作	的	破坏	.

并以我的王国的名义进行这项毁灭性的工作。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðaɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] — [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**thy**	**commission**	**—**	**Look**	**well**	**to**	**the**	**task**	**.**
这里	,	然后	,	是	你的	委员会	—	看	出色地	到	这	任务	.

这就是你的使命——好好完成这项任务。

([kɪŋ] [hændz]['dɑːkjumənt][tuː; tə][ɪmp][noʊ] . [wʌn] , [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪmps] .

(	**King**	**hands**	**document**	**to**	**Imp**	**No**	**.**	**1**	**,**	**who**	**reads**	**it**	**aloud**	**to**	**the**	**other**	**Imps**	**.**
(	国王	双手	文档	到	重要	不	.	1	,	WHO	阅读	它	大声	到	这	其他	小恶魔	.

) [-]

)	**[**	**13**	**]**

) [-]

（国王将文件交给 1 号小恶魔，1 号小恶魔当众朗读给其他小恶魔听。）[13]

“ [ˌwer'æz] , [wʌn]['sæntə] ['klɔz] , [baɪ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər]

“	**Whereas**	**,**	**one**	**Santa**	**Claus**	**,**	**by**	**cunning**	**devices**	**and**	**by**	**his**	**unfailing**	**good**	**humor**
“	然而	,	一	圣诞老人	克劳斯	,	经过	狡猾	设备	和	经过	他的	永不失败	好的	幽默

[ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,

and	**goodwill**	**,**
和	善意	,

“然而，一位圣诞老人凭借其狡猾的手段和始终如一的幽默与善意，

[ɪz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['fiːəlti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['lɔɪəl] ['sʌbʤekts] — [naʊ] , ['ðerfɔːr] ,
is **stealing** **the** **hearts** **and** **fealty** **of** **my** **hitherto** **loyal** **subjects** **—** **now** **,** **therefore** **,**
是 偷窃 这 心 和 忠诚 的 我的 迄今为止 忠诚 主题 — 现在 , 所以 ,
[duː][aɪ] ,
do **I** **,**
做 我 ,

它正在窃取我原本忠诚的臣民的民心和效忠——因此，现在，我……

['luːsɪfər] [mætʃ] , [dɪ'kler] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] [ɔːr][rest] —
Lucifer **Match** **,** **declare** **that** **from** **this** **hour** **I** **will** **give** **him** **no** **peace** **or** **rest** **—**
路西法 匹配 , 宣布 那 从 这 小时 我 将要 给 他 不 和平 或者 休息 —

路西法·马奇，我宣告，从此刻起，我将不再给他安宁和休息——

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] ,
And **,** **in** **order** **that** **his** **work** **may** **be** **brought** **to** **nought** **,**
和 , 在 命令 那 他的 工作 可能 是 带来 到 零 ,

为了使他的工作付诸东流，

[aɪ][duː] [kə'mɪʃ(ə)n] [maɪ] ['lɔɪəl] [bænd][ʌv; əv] [ɪmps] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [nɑːt]
I **do** **commission** **my** **loyal** **band** **of** **Imps** **to** **sally** **forth** **and** **utterly** **destroy** **not**
我 做 委员会 我的 忠诚 乐队 的 小恶魔 到 莎莉 前进 和 完全地 破坏 不是
['oʊnli] [ðɪs] [ɑːrtʃ] [kən'spɪrətər] ,
only **this** **arch** **conspirator** **,**
仅有的 这 拱 同谋 ,

我命令我忠诚的小恶魔们出击，不仅要彻底消灭这个阴谋家，还要消灭他。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs]
but **all** **his** **handiwork** **—** **To** **him** **who** **shall** **accomplish** **the** **downfall** **of** **this**
但 全部 他的 手工制品 — 到 他 WHO 将 完成 这 倒台 的 这
[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,
personification **of** **Christmas** **Peace** **and** **Good** **Will** **,**
拟人化 的 圣诞节 和平 和 好的 将要 ,

但他的一切杰作——归于那些最终摧毁这位圣诞和平与善意化身的人。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
I **give** **the** **half** **of** **my** **kingdom** **,** **and** **the** **hand** **of** **my** **daughter** **in** **marriage** **.**
我 给 这 一半 的 我的 王国 , 和 这 手 的 我的 女儿 在 婚姻 .

我献出我王国的一半，并将我女儿嫁给他。

[lɑːrdʒ]
LARGE
大的

大的

[red]
RED
红色的

红色的

[siːl]
SEAL
海豹

海豹

([saɪnd]) ['luːsɪfər] [mætʃ] ,
(**Signed** **)** **Lucifer** **Match** **,**
(签名) 路西法 匹配 ,

（签名）路西法·马奇

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmps] .
King **of** **the** **Imps** **.**
国王 的 这 小恶魔 .

小恶魔之王。

" (['æftər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['eksɪt]['luːsɪfər] [mætʃ] .
" (After reading of commission , exit Lucifer Match .
" (后 阅读 的 委员会 , 出口 路西法 匹配 .

（阅读完委托书后，退出 Lucifer Match。

[ðen] [ɪmps] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .)
Then Imps disappear behind the hedge .)
然后 小恶魔 消失 在后面 这 对冲 .)

然后小恶魔们消失在树篱后面。）

[end][ʌv; əv][ækt][iː] .
End of Act II .
结尾 的 行为 二 .

第二幕结束。

['kɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain . [14]
窗帘 . [-]

窗帘。[14]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] — [ruːm] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] - [haʊs]
Scene — Room in Santa Claus ' House
场景 — 房间 在 圣诞老人 克劳斯 - 房子

场景——圣诞老人家里的房间

([wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ,
(When the curtain rises ,
(什么时候 这 窗帘 上升 ,

（幕布拉开时，

['sæntə][ɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][tæsk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Santa is doing some simple task around the room with his back to the
圣诞老人 是 正在做 一些 简单的 任务 大约 这 房间 和 他的 后退 到 这
['ɔːdiəns] — [ðen] ,
audience — then ,
观众 — 然后 ,

圣诞老人背对着观众，在房间里做着一些简单的任务——然后，

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] , [hiː; hi] [spiːks] —)
turning around as the clock strikes eleven , he speaks —)
转弯 大约 作为 这 钟 罢工 十一 , 他 说话 —)

时钟敲响十一点时，他转过身，开口说道——

['sæntə] : [ɑː] , [ðə; ði][taɪm][ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [wen] [aɪ][mʌst; məst]['sæli] [fɔːrθ] — [æn; ən]['aʊər] [jet]
Santa : Ah , the time is drawing nigh when I must sally forth — An hour yet
圣诞老人： 啊 , 这 时间 是 绘画 夜 什么时候 我 必须 莎莉 前进 — 一个 小时 然而
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

圣诞老人：啊，我出发的时间快到了——还有一个小时，

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] — [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ðə; ði]

and	so	I'll	improve	it	by	taking	a	little	nap	—	How	good	it	is	after	the
和	所以	患病的	提升	它	经过	采取	一个	小的	午睡	—	如何	好的	它	是	后	这

['deɪz] [tɔɪl] [ɪz] ['endɪd] [tuː; tə] ['swiːtli] [rest] — [pər'tʃæns] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [wʌnz]

day's	toil	is	ended	to	sweetly	rest	—	perchance	to	dream	of	the	fruit	of	one's
天	辛劳	是	结束	到	甜蜜地	休息	—	或许	到	梦	的	这	水果	的	一个人的

['leɪbər] .

labor	.
劳动	.

所以，我要小睡一会儿来改善一下——一天辛劳结束后，好好休息一下是多么美好啊——或许还能梦见自己劳动的成果。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] ,

Here's	a	cushion	for	my	head	,
这里是	一个	软垫	为了	我的	头	,

这是个垫头的枕头，

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [ɪf] [maɪ] [fiːt] [hæŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][end] [laɪk] ['kʌlprɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .

and	what	matters	if	my	feet	hang	o'er	the	end	like	culprits	from	the	gallows	.
和	什么	事情	如果	我的	脚	悬挂	超过	这	结尾	喜欢	罪魁祸首	从	这	绞刑架	.

即使我的双脚像绞刑架上的罪犯一样悬在尽头，又有什么关系呢?

- [tɪz] [gʊd] —

'	Tis	good	—
-	的	好的	—

这很好——

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] — —

And	now	to	sleep	—	—
和	现在	到	睡觉	—	—

现在可以睡觉了——

(['sæntə] [sɪŋks] ['ɪntuː] [diːp] ['slʌmbər] .)

(	Santa	sinks	into	deep	slumber	.	)
(	圣诞老人	水槽	进入	深的	睡眠	.	)

（圣诞老人沉沉睡去。）

(['entər] [ɪmps] ['stelθɪli] — [θriː][frʌm; frəm] [raɪt] , [ænd; ənd][θriː][frʌm; frəm][left] — [ðeɪ] [lʊk] [ə'raʊnd]

(	Enter	Imps	stealthily	—	3	from	right	,	and	3	from	left	—	They	look	around
(	进入	小恶魔	悄悄地	—	3	从	正确的	,	和	3	从	左边	—	他们	看	大约

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] ['sæntə] .

the	room	and	presently	discover	Santa	.
这	房间	和	目前	发现	圣诞老人	.

（小恶魔悄悄地进来——右边3个，左边3个——他们环顾房间，很快发现了圣诞老人。

[ðeɪ] [lʊk] [fɜːrst] [tɔːrd] ['sæntəz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['sæntə] .)

They	look	first	toward	Santa's	picture	on	the	wall	and	then	at	Santa	.	)
他们	看	第一的	朝向	圣诞老人的	图片	在	这	墙	和	然后	在	圣诞老人	.	)

他们先看向墙上圣诞老人的照片，然后才看向圣诞老人本人。）

[ɪmp] [faɪv] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

Imp	5	:	This	is	the	place	.
重要	5	:	这	是	这	地方	.

入侵者5：就是这里。

[ɪmp] [ˌtuː'tuː] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['sæntə]) : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] .

Imp	2	(	pointing	to	Santa	)	:	And	there's	the	man	.
重要	2	(	指向	到	圣诞老人	)	:	和	有	这	男人	.

小恶魔 2（指着圣诞老人）：那就是他。

[ɪmp] [θriː] : [mɪˈθɪŋks] [ɔːlˈredi] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['kɪŋdəm] [ɪz] [maɪn] .

Imp	3	:	Methinks	already	half	of	my	lord's	kingdom	is	mine	.
重要	3	:	我觉得	已经	一半	的	我的	领主的	王国	是	矿	.

小恶魔3：我觉得我领主的王国已经有一半是我的了。

[ɪmp] [fɔːr] : [straɪk] [ðen] [ðə; ði] [bloʊ] .

Imp	4	:	Strike	then	the	blow	.
重要	4	:	罢工	然后	这	吹	.

第四步：先出手，再补刀。

[ɪmp] [θriː] ([əˈproʊtʃɪz] ['sæntə] , [ðen] [rɪˈtɜːrn]) :

Imp	3	(	approaches	Santa	,	then	returns	)	:
重要	3	(	方法	圣诞老人	,	然后	返回	)	:

小恶魔3（接近圣诞老人，然后返回）：

[maɪ] [hɑːrt] [feɪlz] [ˌem ˈiː] — [straɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [bloʊ] .

My	heart	fails	me	—	Strike	thou	the	blow	.
我的	心	失败	我	—	罢工	你	这	吹	.

我的心已破碎——请你给予我致命一击。

[ɪmp] [faɪv] ([əˈproʊtʃɪz] ['sæntə] , [ðen] [rɪˈtɜːrn]) : ['oʊnli] [ə; eɪ] ['treɪtər] [kʊd; kəd] [straɪk] [soʊ] ['kaɪndli] [ə; eɪ]

Imp	5	(	approaches	Santa	,	then	returns	)	:	Only	a	traitor	could	strike	so	kindly	a
重要	5	(	方法	圣诞老人	,	然后	返回	)	:	仅有的	一个	叛徒	可以	罢工	所以	亲切地	一个

[feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

face	as	his	.
脸	作为	他的	.

小恶魔 5（走向圣诞老人，然后返回）：只有叛徒才能长出如此和善的脸。

[ɪmp] [wʌn] : ['kaʊədz] , [meɪk] [weɪ] — [aɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

Imp	1	:	Cowards	,	make	way	—	I'll	lay	him	low	.
重要	1	:	懦夫	,	制作	方式	—	患病的	躺	他	低的	.

小鬼1：懦夫们，让开——我要把他打倒在地。

([ədˈvænsɪz] [tuː; tə] ['sæntə] [wɪð; wɪθ] [hænd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] .)

(	Advances	to	Santa	with	hand	uplifted	as	if	to	strike	.	)
(	进展	到	圣诞老人	和	手	提升	作为	如果	到	罢工	.	)

（走向圣诞老人，举起手做出要打的姿势。）

[hɪz; ɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] — [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [ɪl] [duː] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] .

His	must	be	a	charmed	life	—	I	can	no	ill	do	unto	him	.
他的	必须	是	一个	迷住了	生活	—	我	能	不	患病的	做	到	他	.

他的人生一定非常幸运——我怎么可能伤害他呢?

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪmps])

(	Turning	to	Imps	)
(	转弯	到	小恶魔	)

（转为小恶魔）

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ?

Is	there	no	one	willing	to	obey	our	king	?
是	那里	不	一	愿意的	到	服从	我们的	国王	?

难道没有人愿意服从我们的国王吗?

[ɪmps] ([ɔːl]) : [noʊ] ,

Imps	(	all	)	:	No	,
小恶魔	(	全部	)	:	不	,

小恶魔们（全部）：不，

[nɑːt][wʌn] — [wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wɜːr; wər]['sæntə] — [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]

not	one	—	Would	that	our	king	were	Santa	—	and	here	and	now	we
不是	一	—	会	那	我们的	国王	是	圣诞老人	—	和	这里	和	现在	我们

[pledʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [ə'liːdʒəns] .

pledge	to	him	our	allegiance	.
保证	到	他	我们的	忠诚	.

一个也没有——但愿我们的国王是圣诞老人——此时此刻，我们向他宣誓效忠。

([iːtʃ] [ə'proʊtʃɪz] ['sæntə][ɪn][tɜːrn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ðə; ðɪ]

(	Each	approaches	Santa	in	turn	making	a	profound	bow	,	and	then	leaves	the
(	每个	方法	圣诞老人	在	转动	制作	一个	深刻的	弓	,	和	然后	树叶	这

[ruːm] — [ɪk'septɪŋ] [ɪmp][wʌn] .) [-]

room	—	excepting	Imp	1	.	)	[	15	]
房间	—	除外	重要	1	.	)	[	-	]

（除了小恶魔 1 之外，其他小恶魔依次走向圣诞老人，深深鞠躬，然后离开房间。）[15]

['sæntə] ['klɔz] - [ruːm]

Santa	Claus	'	Room
圣诞老人	克劳斯	-	房间

圣诞老人的房间

[ɪmp][wʌn] :

Imp	1	:
重要	1	:

因素 1：

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['paʊər] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] — [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd]

I	know	what	power	is	this	which	makes	me	traitor	to	my	king	—	Would	I	could
我	知道	什么	力量	是	这	哪个	制作	我	叛徒	到	我的	国王	—	会	我	可以

[wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

warn	him	of	his	danger	.
警告	他	的	他的	危险	.

我知道是什么力量让我背叛了我的国王——但愿我能警告他他所处的危险。

([wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [diːp] [θɔːt] .)

(	Walks	to	and	fro	in	deep	thought	.	)
(	散步	到	和	弗	在	深的	想法	.	)

（来回踱步，陷入沉思。）

[ðɪs] [wɪl] [aɪ][duː] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dægər] [wɪl] [aɪ]['pɪnjən][tuː; tə][jɑːn][wɔːl] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,

This	will	I	do	—	With	my	dagger	will	I	pinion	to	yon	wall	this	commission	of	my	king	,
这	将要	我	做	—	和	我的	匕首	将要	我	小齿轮	到	远	墙	这	委员会	的	我的	国王	,

我将这样做——我将用我的匕首把国王的这项委任状钉在那面墙上。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] .

so	shall	he	learn	of	the	king's	purpose	to	do	him	harm	.
所以	将	他	学习	的	这	国王的	目的	到	做	他	伤害	.

这样他就会明白国王想要加害于他的意图。

([wɔːks] [tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] — [teɪks] ['dægər] [frʌm; frəm] [belt] ,

(	Walks	to	back	of	stage	—	takes	dagger	from	belt	,
(	散步	到	后退	的	阶段	—	需要	匕首	从	腰带	,

（走到舞台后方——从腰带上拔出匕首，

[ænd; ənd] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .)

and	thrusts	it	through	the	Royal	Commission	to	the	wall	.	)
和	推力	它	通过	这	皇家	委员会	到	这	墙	.	)

然后把它塞进皇家委员会的墙里。）

([ðen] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['sæntə] , [hiː; hi] [ri'taiəz] [ɔːf] [steɪʤ] .)

(	Then	,	after	making	bow	to	Santa	,	he	retires	off	stage	.	)
(	然后	,	后	制作	弓	到	圣诞老人	,	他	退休	离开	阶段	.	)

（然后，他向圣诞老人鞠躬，退场了。）

(['eksɪt][ɪmp][noʊ] . [wʌn] .

(	Exit	Imp	No	.	1	.
(	出口	重要	不	.	1	.

（出口指示 1 号。

['æftər]['eksɪt][ʌv; əv][ɪmp][noʊ] . [wʌn] , ['sæntə][ə'weɪkənz] , ['stretʃɪz] ,

After	exit	of	Imp	No	.	1	,	Santa	awakens	,	stretches	,
后	出口	的	重要	不	.	1	,	圣诞老人	觉醒	,	伸展	,

1号小恶魔离开后，圣诞老人醒来，伸了个懒腰。

[ænd; ənd]['æftər]['raɪzɪŋ] [meɪks] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmps] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvz]

and	after	rising	makes	discovery	of	the	Imp's	Commission	,	which	he	removes
和	后	上升	制作	发现	的	这	小恶魔	委员会	,	哪个	他	移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

from	the	wall	,
从	这	墙	,

起身之后，他发现了小恶魔的委任状，并将其从墙上取了下来。

[ɪg'zæmɪnz] ['dægər] , [riːdz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [lɑːfs] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn]

examines	dagger	,	reads	commission	,	laughs	heartily	,	and	to	show	his	disdain
检查	匕首	,	阅读	委员会	,	笑声	衷心地	,	和	到	展示	他的	蔑视

[terz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bɪts] .)

tears	commission	to	bits	.	)
眼泪	委员会	到	比特	.	)

他仔细端详匕首，阅读委任状，放声大笑，然后为了表示不屑，将委任状撕成碎片。）

([ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naunsiz] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['hærəld][ænd; ənd] ['eθəl] [huːm]

(	A	loud	knock	upon	the	door	announces	the	arrival	of	Harold	and	Ethel	whom
(	一个	大声	敲	之上	这	门	宣布	这	到达	的	哈罗德	和	埃塞尔	谁

[ðə; ði] ['poʊtʃɝz] [hæv; həv] ['seɪfli] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

the	poachers	have	safely	landed	at	the	home	of	Santa	Claus	.
这	偷猎者	有	安全	登陆	在	这	家	的	圣诞老人	克劳斯	.

（一阵响亮的敲门声宣告哈罗德和埃塞尔的到来，偷猎者们已经安全地抵达了圣诞老人的家。

['sæntə][goʊz][tuː; tə] [dɔːr] , [left][steɪʤ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][faindz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi]

Santa	goes	to	door	,	left	stage	,	and	there	finds	the	two	children	whom	he
圣诞老人	去	到	门	,	左边	阶段	,	和	那里	发现	这	二	孩子们	谁	他

[in'vaits][tuː; tə]['entər] .)

invites	to	enter	.	)
邀请	到	进入	.	)

圣诞老人走到门口，离开舞台，在那里找到了两个孩子，并邀请他们进来。）

['sæntə] : [wel] !

Santa	:	Well	!
圣诞老人	:	出色地	!

圣诞老人：好！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][maɪ][hoʊm]

In	all	my	life	I	have	never	before	had	the	pleasure	of	a	visit	in	my	home
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	前	有	这	乐趣	的	一个	访问	在	我的	家

[frʌm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] .

from	two	such	interesting	children	.
从	二	这样的	有趣的	孩子们	.

我一生中从未有幸接待过两个如此有趣的孩子到我家做客。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

But	what	brought	you	here	at	this	time	of	night	?
但	什么	带来	你	这里	在	这	时间	的	夜晚	?

但是什么风把你吹到这个时间来了?

['hærəld] : [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][mən][wiː; wi]['evər][met] ,

Harold	:	We	came	on	the	shoulders	of	two	of	the	nicest	men	we	ever	met	,
哈罗德	:	我们	来了	在	这	肩膀	的	二	的	这	最友善的	男人	我们	曾经	遇见	,

哈罗德：我们能走到今天，全靠我们遇到的两位最善良的人的帮助。

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['eθəl] ?

didn't	we	,	Ethel	?
没有	我们	,	埃塞尔	?

难道不是吗，埃塞尔?

['eθəl] : [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][faʊnd][juː; jʊ] , ['sæntə] ,

Ethel	:	Yes	,	and	I	am	afraid	we	should	never	have	found	you	,	Santa	,
埃塞尔	:	是的	,	和	我	是	害怕的	我们	应该	绝不	有	成立	你	,	圣诞老人	,

埃塞尔：是的，恐怕我们永远也找不到你，圣诞老人。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [helpt] [ˌjuː 'es] .

if	they	hadn't	helped	us	.
如果	他们	之前没有	帮助	我们	.

如果他们没有帮助我们的话。

['sæntə] : [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Santa	:	Now	,	that	you	have	found	me	what	is	it	you	want	?
圣诞老人	:	现在	,	那	你	有	成立	我	什么	是	它	你	想	?

圣诞老人：既然你找到我了，你想要什么?

['hærəld] : [sɪs] ['wɒnts] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] ,

Harold	:	Sis	wants	awfully	to	see	your	wonderful	toys	,
哈罗德	:	妹妹	想要	非常	到	看	你的	精彩的	玩具	,

哈罗德：妹妹非常想看看你那些漂亮的玩具，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ][naɪs][sɔːft][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

but	I	believe	I'd	like	a	nice	soft	bed	to	sleep	in	.
但	我	相信	ID	喜欢	一个	好的	柔软的	床	到	睡觉	在	.

但我相信我还是会想要一张柔软舒适的床睡觉。

([jɔːnz] .)

(	Yawns	.	)
(	打哈欠	.	)

(打哈欠。)

[aɪm][soʊ]['taɪərd] .

I'm	so	tired	.
我是	所以	疲劳的	.

我好累。

['eθəl] : [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [wʌt] ['hærəld] [sez] , ['sæntə] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][bəuθ][wɑ:nt][tu:; tə]
Ethel : You mustn't mind what Harold says , Santa ; of course , we both want to
埃塞尔 : 你 不得 头脑 什么 哈罗德 说道 , 圣诞老人 ; 的 课程 , 我们 两个都 想 到
[si:] [ðə; ði] [tɔɪz] ,
see the toys ,
看 这 玩具 ,

埃塞尔：圣诞老人，你不用在意哈罗德说什么；当然，我们都想看玩具。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] .
even though we are tired .
甚至 尽管 我们 是 疲劳的 .

即使我们很累。

(['eθəl] [jɔ:nz] .)
(Ethel yawns .)
(埃塞尔 打哈欠 .)

（埃塞尔打了个哈欠。）

[ju:; jʊ] [si:] , ['sæntə] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You see , Santa , we have been searching everywhere for you .
你 看 , 圣诞老人 , 我们 有 到过 搜索 到处 为了 你 .

圣诞老人，我们到处都在找你。

['sæntə] : [ðɪs] [ɪz] [pər'pleksɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
Santa : This is perplexing , but I think I am beginning to understand .
圣诞老人 : 这 是 令人费解 , 但 我 思考 我 是 开始 到 理解 .

圣诞老人：这真是令人费解，但我想我开始明白了。

[let] [ˌju: 'es][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
Let us go into the next room .
让 我们 去 进入 这 下一个 房间 .

我们去隔壁房间吧。

['mɪsɪz] . ['sæntə] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ,
Mrs . Santa will know what to do for tired and hungry children ,
太太 . 圣诞老人 将要 知道 什么 到 做 为了 疲劳的 和 饥饿的 孩子们 ,

圣诞夫人知道该如何对待又累又饿的孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ]['ænɪmeɪtɪd] [tɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ɪz]
and then I will show you a few of my animated toys which I assure you is
和 然后 我 将要 展示 你 一个 很少 的 我的 动画 玩具 哪个 我 保证 你 是
[ə; eɪ] [rer] ['prɪvəlɪdʒ] .
a rare privilege .
一个 稀有的 特权 .

然后我将向你们展示我的一些动画玩具，我向你们保证，这可是难得的殊荣。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

(['sæntə] [teɪks] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] .)
(Santa takes them by the hand .)
(圣诞老人 需要 他们 经过 这 手 .)

（圣诞老人牵着他们的手。）

(['eksɪt] [raɪt] .)
(Exit right .)
(出口 正确的 .)

（向右出口。）

['kɜːrt(ə)n] . [-]
Curtain . [16]
窗帘 . [-]

窗帘。[16]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

['sæntəz] ['wɜːrkʃɑːp]
Santa's Workshop
圣诞老人的 车间

圣诞老人的工作室

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] [steɪdʒ] .
When the curtain rises , the toys are standing rigidly at back of stage .
什么时候 这 窗帘 上升 , 这 玩具 是 常设 严格地 在 后退 的 阶段 .

幕布拉开时，玩具们笔直地站在舞台后方。

['sæntə] ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [huːm] [hiː; hi] [siːts] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd]
Santa enters with children , whom he seats back to audience at front and
圣诞老人 进入 和 孩子们 , 谁 他 座位 后退 到 观众 在 正面 和
['sentər] [ʌv; əv] [steɪdʒ] .
center of stage .
中心 的 阶段 .

圣诞老人带着孩子们入场，并将他们安排在舞台前排中央的观众席上。

['sæntə] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [tɔɪz] , ['waɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [maːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
Santa then proceeds to exhibit the toys , winding them up , marching them
圣诞老人 然后 收益 到 展览 这 玩具 , 绕线 他们 向上 , 行军 他们
[tuː; tə] [frʌnt] [steɪdʒ] ,
to front stage ,
到 正面 阶段 ,

然后圣诞老人开始展示玩具，给它们上发条，把它们带到舞台前面。

[ðen] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [frʌnt] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
then to position at front of stage right and left .
然后 到 位置 在 正面 的 阶段 正确的 和 左边 .

然后分别站在舞台前方左右两侧。

- - - , ['sæksəfoʊn] ['soʊloʊ]
M'lle Beatysax Ophonia , Saxophone Solo
- - - , 萨克斯管 独奏

M'lle Beatysax Ophonia，萨克斯管独奏

- [viˈoʊlə] - [strɪŋz] , [ˌvaɪə'lɪn] ['soʊloʊ]
M'lle Viola Fiddel Strings , Violin Solo
- 中提琴 - 字符串 , 小提琴 独奏

中提琴手，小提琴独奏

- ['skaɪlɑːrk] [lɪ'nɛt] ['naɪtɪŋgəl] , ['voʊk(ə)l] ['soʊloʊ]
M'lle Skylark Linnette Nightengale , Vocal Solo
- 云雀 琳内特 夜莺 , 声乐 独奏

斯凯拉克·林内特·奈廷格尔小姐，独唱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寻找圣诞老人(The quest for Santa Claus)
第2/2页

[mə'sjɜ:r] [wʊd] - , [flu:t] ['soʊloʊ]
Monsieur Wood Wynde , Flute Solo
先生 木头 - , 长笛 独奏

伍德·温德先生，长笛独奏

- ['tæbiθə] , ['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
M'lle Tabitha , Playful as a Kitten ,
- 塔比莎 , 顽皮的 作为 一个 小猫 ,

塔比莎小姐，像小猫一样顽皮

[hu:] [meɪks] ['merimənt] [wen'evər] [ðə; ði]['dɑ:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æktʃuəli] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [stʌnt] .
who makes merriment whenever the dolls are not actually doing their stunt .
WHO 制作 欢乐 每当 这 娃娃 是 不是 实际上 正在做 他们的 特技 .

当玩偶们没有真正表演特技时，他就会逗乐。

- ['flʌfi] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [dɑ:l]
M'lle Fluffy , a dancing doll
- 蓬松的 , 一个 跳舞 玩具娃娃

弗拉菲小姐，一个跳舞的娃娃

[noʊ] ['daɪəlɔ:g] [ni:d] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['sæntə] ,
No dialogue need be prepared for Santa ,
不 对话 需要 是 准备 为了 圣诞老人 ,

无需为圣诞老人准备台词。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][let]['sæntə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
as it is better to let Santa make his own fun in his own way .
作为 它 是 更好的 到 让 圣诞老人 制作 他的 自己的 乐趣 在 他的 自己的 方式 .

让圣诞老人用他自己的方式自娱自乐更好。

['æftər][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['kærələrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][slɪp]
After the last number the carolers and other members of the cast slip
后 这 最后的 数字 这 唱圣诞颂歌的人 和 其他 成员 的 这 投掷 滑
['kwaɪətli][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][end][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [vɜ:rs] [ʌv; əv] “ [oʊ] [kʌm] ,
quietly upon the stage and end the play by singing one verse of “ O Come ,
悄悄 之上 这 阶段 和 结尾 这 玩 经过 歌唱 一 诗 的 “ 哦 来 ,

最后一首歌结束后，唱诗班成员和其他演员悄悄溜上舞台，唱完《哦，来吧》的一节歌词结束了这出戏。

[ɔ:l] [ji:; ji] ['feɪθf(ə)l] .
All Ye Faithful .
全部 叶 忠实 .

全体信徒。

” ['kɜ:rt(ə)n] . [-]
” Curtain . [17]
” 窗帘 . [-]

”窗帘。[17]

[aɪ'di:əz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtiz]
Ideas for Children's Parties
想法 为了 孩子们的 各方

儿童派对创意

[baɪ] ['ɑ:rθər] [eɪtʃ] . ['straʊs]
By Arthur H . Strouse
经过 亚瑟 H . 斯特劳斯

作者：亚瑟·H·斯特劳斯

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

Just	What	You	Have	Been	Looking	For
只是	什么	你	有	到过	寻找	为了

正是您一直在寻找的

[kəm'pliːt] [plænz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts]

Complete	plans	for	each	month	of	the	year	with	suggestions	for	refreshments
完全的	计划	为了	每个	月	的	这	年	和	建议	为了	茶点

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌhoʊm'meɪd] [dekə'reiʃəns] .

and	simple	homemade	decorations	.
和	简单的	自制	装饰	.

提供全年每个月的完整计划，包括茶点建议和简单的自制装饰品。

[wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [æt; ət] [liːst] [ɪk'spens] .

Will	provide	a	thoroughly	enjoyable	series	of	entertainments	at	least	expense	.
将要	提供	一个	彻底	令人愉悦	系列	的	娱乐	在	至少	费用	.

将以最低的成本提供一系列令人愉悦的娱乐活动。

[ɔːl] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːrtiz] [baɪ]

All	outlines	in	this	book	have	been	the	outgrowth	of	many	original	parties	by
全部	概述	在	这	书	有	到过	这	生长	的	许多	原来的	各方	经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

the	author	and	others	.
这	作者	和	其他的	.

本书中的所有大纲都是作者和其他人多次原创提案的成果。

[æn; ən][ək'septəb(ə)l][gɪft][fɔːr; fər] ['tiːtʃər] [ɔːr]['perənt] .

An	acceptable	gift	for	Teacher	or	parent	.
一个	可接受	礼物	为了	老师	或者	父母	.

送给老师或家长的合适礼物。

['niːtli] [baʊnd] [ɪn][ɑːrt][krɑːft] ['kʌvər] .

Neatly	bound	in	Art	Craft	Cover	.
整齐地	边界	在	艺术	工艺	覆盖	.

装帧精美，采用美术工艺封面。

[praɪs] [pər]['kɑːpi] , [lɪmp] ['kʌvər] . . . . . $0 . -

Price	per	copy	,	limp	cover	. . . . .	$0	.	60
价格	每	复制	,	跛行	覆盖	. . . . .	$0	.	-

单价（平装本）.....0.60美元

[stʌnts] [fɔːr; fər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]

Stunts	for	In	and	Out	-	of	-	Doors
特技	为了	在	和	出去	-	的	-	门

室内外特技

[baɪ] ['ɑːrθər] ['haʊərd] ['straʊs]

By	Arthur	Howard	Strouse
经过	亚瑟	霍华德	斯特劳斯

作者：亚瑟·霍华德·斯特劳斯

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

For	Young	and	Old
为了	年轻的	和	老的

老少皆宜

- ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ ['mɪksər] , ” ['æktɪv] , ['kwaɪət] , ['mædʒɪk] , [stʌnts] , ['kɑːntests; kən'tests] , [skuːl] -

140	pages	of	“	Mixer	,	”	Active	,	Quiet	,	Magic	,	Stunts	,	Contests	,	School	-
-	页面	的	“	混合器	,	”	积极的	,	安静的	,	魔法	,	特技	,	比赛	,	学校	-

[ruːm] [ænd; ənd] [pleɪ] - [graʊnd] [geɪmz] ,

room	and	play	-	ground	games	,
房间	和	玩	-	地面	游戏	,

140页内容包括“混合游戏”、“活跃游戏”、“安静游戏”、“魔术游戏”、“特技游戏”、“比赛游戏”、“教室游戏”和“操场游戏”。

[æθ'letɪk] [fiːts] , ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] [gruːps] [ɪn] [hoʊm] , [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [skuːl]
Athletic Feats , Parties for entertaining large or small groups in home , church or school
运动 壮举 , 各方 为了 娱乐 大的 或者 小的 团体 在 家 , 教会 或者 学校
,
,
,

体育表演，适合在家中、教堂或学校招待大型或小型团体的聚会，

[ænd; ənd] ['meni] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
and many suggestions for every occasion in the year .
和 许多 建议 为了 每一个 场合 在 这 年 .

以及针对一年中各种场合的众多建议。

[miːts] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
Meets recreational requirements for young and old .
满足 休闲 要求 为了 年轻的 和 老的 .

满足老少皆宜的休闲娱乐需求。

[praɪs] [pər] ['kɑːpi] , ['hevi] ['brɪstl] ['kʌvər] . . . . . $0 . -
Price per copy , Heavy Bristol Cover . . . . . $0 . 60
价格 每 复制 , 重的 布里斯托尔 覆盖 . . . . . $0 . -

每本售价，厚实布里斯托封面.....0.60美元

['aʊtdɔːr] [stʌnts]
Outdoor Stunts
户外的 特技

户外特技

[baɪ] ['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['straʊs]
By Arthur H . Strouse
经过 亚瑟 H . 斯特劳斯

作者：亚瑟·H·斯特劳斯

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['meni] ['aʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]
The contents of this book were inspired by many outings with boys and girls
这 内容 的 这 书 是 灵感 经过 许多 郊游 和 男孩们 和 女孩们
.
:
.

本书的内容灵感来源于与男孩女孩们的多次外出活动。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [gʊd]
The object in producing it was to supply the increasing demand for good
这 目的 在 生产 它 曾是 到 供应 这 增加 要求 为了 好的
[ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [plænz] .
recreational plans .
休闲 计划 .

制作该产品的目的是为了满足人们对优质休闲娱乐计划日益增长的需求。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [aʊt] - [dɔːr] ['pɑːrti] [wer] “ ['wiːnɚz] ” [kʊd; kəd] [biː; bi]
Wouldn't you like to give an out - door party where “ Wieners ” could be
不会 你 喜欢 到 给 一个 出去 - 门 派对 在哪里 “ 维也纳香肠 ” 可以 是
['roʊstɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːn] - ['faɪər] ,
roasted over the bon - fire ,
烤 超过 这 邦 - 火 ,

你难道不想举办一个户外派对，在篝火上烤香肠吗?

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [geɪmz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	later	engage	in	games	that	bring	the	glow	to	your	cheeks	and	a
和	之后	从事	在	游戏	那	带来	这	辉光	到	你的	脸颊	和	一个

['hæpi] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

happy	light	in	your	eyes	?
快乐的	光	在	你的	眼睛	?

然后玩一些能让你脸颊泛红、眼中闪烁着喜悦光芒的游戏?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wɔːr] [geɪmz] , [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] , ['ɪndiən][ænd; ənd]['æfrɪkən] [geɪmz] ;

There	are	war	games	,	games	of	skill	,	Indian	and	African	games	;
那里	是	战争	游戏	,	游戏	的	技能	,	印度	和	非洲	游戏	;

有战争游戏、技巧游戏、印度游戏和非洲游戏;

['kæmpfaɪər][ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd]['riːəl] “ [stʌnts] ” [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

Campfire	and	Community	Suggestions	and	real	“	Stunts	”	that	boys	and	girls
营火	和	社区	建议	和	真实的	“	特技	”	那	男孩们	和	女孩们

[lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] .

love	to	play	.
爱	到	玩	.

篝火晚会和社区建议，以及男孩女孩们喜欢玩的真实"特技"。

[saɪz] 6×9 [ɪntʃɪz] .

Size	6×9	inches	.
尺寸	6×9	英寸	.

尺寸为6×9英寸。

[praɪs] [pər]['kɑːpi] . . . . . $0 . - [-]

Price	per	copy	. . . . .	$0	.	50	[	18	]
价格	每	复制	. . . . .	$0	.	-	[	-	]

单价.....$0.50[18]

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [driːmz]

The	Palace	of	Dreams
这	宫殿	的	梦想

梦幻宫殿

[baɪ]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][dʒeɪ] . ['pɑːstəl]

By	Katherine	J	.	Postle
经过	凯瑟琳	J	.	波斯特尔

作者：凯瑟琳·J·波斯特尔

[æn; ən][ɪn'taɪər] ['krɪsməs] [iːv] [ˌentər'teɪnmənt]

An	Entire	Christmas	Eve	Entertainment
一个	全部的	圣诞节	前夕	娱乐

整个平安夜娱乐

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pleɪ] [ðæt] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

A	religious	play	that	beautifully	illustrates	the	Christmas	story	.
一个	宗教	玩	那	非常漂亮	图示	这	圣诞节	故事	.

一部生动展现圣诞故事的宗教戏剧。

[wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

Will	hold	the	intense	interest	of	all	from	beginning	to	end	.
将要	抓住	这	激烈的	兴趣	的	全部	从	开始	到	结尾	.

从头到尾都将牢牢抓住所有人的注意力。

[ɪn'kluːdz] ['tæbloʊ] , ['daɪəlɔːg][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

Includes	tableau	,	dialog	and	music	.
包括	画面	,	对话	和	音乐	.

包括画面、对话和音乐。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][ɔːr] [ɪ'læbərət] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

The	setting	may	be	simple	or	elaborate	as	desired	.
这	环境	可能	是	简单的	或者	精心制作的	作为	想要的	.

场景布置可以根据需要简单或精致。

['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'piəriŋ] [ɪn]['kɑːstuːm] .

Children	delight	in	appearing	in	costume	.
孩子们	喜	在	出现	在	戏服	.

孩子们很喜欢穿上戏服。

[wʌns] ['gɪv(ə)n] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] .

Once	given	will	long	be	remembered	.
一次	给定	将要	长的	是	记得	.

赠予之物，永难忘怀。

['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] ['kærəktərz] .

Thirty	or	more	characters	.
三十	或者	更多的	人物	.

三十个或更多字符。

[praɪs] [pər] ['kɑːpi] . . . . . $0 . -

Price	per	copy	. . . . .	$0	.	25
价格	每	复制	. . . . .	$0	.	-

每份价格.....0.25美元

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['krɪsməs] [driːm]

The	Children's	Christmas	Dream
这	孩子们的	圣诞节	梦

孩子们的圣诞梦

[baɪ] ['meri] [iː] . ['telfərd]

By	Mary	E	.	Telford
经过	玛丽	E	.	特尔福德

作者：玛丽·E·特尔福德

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] , ['iːzəli] [steɪdʒd] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

A	Christmas	play	in	one	act	,	easily	staged	,	teaching	the	spirit	of	giving	.
一个	圣诞节	玩	在	一	行为	,	容易地	摆拍	,	教学	这	精神	的	给予	.

这是一部单幕圣诞剧，易于排演，旨在传达奉献精神。

[hæz; həz][ə; eɪ]['splendɪd] ['mɪʃəneri] ['klaɪmæks] .

Has	a	splendid	missionary	climax	.
有	一个	灿烂	传教士	高潮	.

有一个精彩的传教士式高潮。

[ˌsɪks'tiːn] ['kærəktərz] (['tʃɪldrən]) .

Sixteen	characters	(	children	)	.
十六	人物	(	孩子们	)	.

十六个角色（儿童）。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] [aʊt][ɪn]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ]

The	scene	is	laid	out	in	Grandfather's	house	where	the	children	are	spending
这	场景	是	铺设	出去	在	祖父的	房子	在哪里	这	孩子们	是	开支

[ðer; ðər] ['krɪsməs] .

their	Christmas	.
他们的	圣诞节	.

场景设定在爷爷家，孩子们正在那里过圣诞节。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['sæntə] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːl] [ə'sliːp] .

While	waiting	for	Santa	,	the	children	fall	asleep	.
尽管	等待	为了	圣诞老人	,	这	孩子们	落下	睡着了	.

孩子们在等待圣诞老人的时候睡着了。

[ə; eɪ] ['feri] ['sʌmənz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [lændz] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pi:l] [tu:; tə] [lɜ:rn]
A **fairy** **summons** **children** **from** **foreign** **lands** **who** **make** **their** **appeal** **to** **learn**
一个 仙女 传票 孩子们 从 外国的 土地 WHO 制作 他们的 上诉 到 学习
[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .
more **of** **the** **Christ** **Child** **.**
更多的 的 这 基督 孩子 .

一位仙女召唤来自异国的孩子们，他们恳求更多地了解圣婴耶稣。

[praɪs] [pər]['kɑ:pi] . . . . . $0 . -
Price **per** **copy** **. . . . . $0 . 25**
价格 每 复制 . . . . . $0 . -

每份价格.....0.25美元

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz]
Behold **,** **I** **Bring** **You** **Good** **Tidings**
看哪 , 我 带来 你 好的 消息

看哪，我给你们带来好消息

[baɪ][ef] . ['lestər] [praɪs]
By **F** **.** **Lester** **Price**
经过 F . 莱斯特 价格

作者：F·莱斯特·普莱斯

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A **Christmas** **Carol**
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[baɪ]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . ['bɑ:rtlət]
By **W** **.** **A** **.** **Bartlett**
经过 W . 一个 . 巴特利特

作者：WA Bartlett

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['krɪsməs] ['foʊldər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɜ:rvɪs] .
A **Special** **Christmas** **Folder** **for** **the** **Children's** **Service** **.**
一个 特别的 圣诞节 文件夹 为了 这 孩子们的 服务 .

儿童服务部特制圣诞节文件夹。

[kən'teɪnz] [tu:] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['merɪt] .
Contains **two** **songs** **of** **Exceptional** **Merit** **.**
包含 二 歌曲 的 非凡的 优点 .

收录两首杰出佳作。

[praɪs] [pər]['kɑ:pi] - [sents] , [pər]['dʌz(ə)n] . . . . . $1 . -
Price **per** **copy** **10** **cents** **,** **per** **dozen** **. . . . . $1 . 00**
价格 每 复制 - 分 , 每 打 . . . . . $1 . -

单价10美分，每打1美元。

['krɪsməs] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][plænz]
Christmas **Budget** **of** **Recitations** **and** **Plans**
圣诞节 预算 的 朗诵 和 计划

圣诞节预算朗诵和计划

[baɪ] ['ɑ:rθər] [eɪtʃ] . ['straʊs]
By **Arthur** **H** **.** **Strouse**
经过 亚瑟 H . 斯特劳斯

作者：亚瑟·H·斯特劳斯

- ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [nuː] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['proʊgræm] , [hoʊm][ɔːr] [skuːl] .

140	**pages**	**of**	**new**	**suggestions**	**for**	**the**	**Christmas**	**program**	**,**	**home**	**or**	**school**	**.**
-	页面	的	新的	建议	为了	这	圣诞节	程序	,	家	或者	学校	.

140 页关于圣诞节活动的新建议，适用于家庭或学校。

['meni] [siˈlekʃənz] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] ['merɪt] .

Many	**selections**	**of**	**recognized**	**merit**	**.**
许多	选择	的	认可	优点	.

许多入选作品都获得了公认的优秀评价。

- ['peɪdʒɪz] .

140	**pages**	**.**
-	页面	.

140页。

[praɪs] [pər]['kɑːpi] , ['peɪpər]['kʌvər] . . . . . $0 . -

Price	**per**	**copy**	**,**	**paper**	**cover**	**. . . . . .**	**$0**	**.**	**75**
价格	每	复制	,	纸	覆盖	. . . . .	$0	.	-

每本（纸质封面）价格.....$0.75

☛ ['redi] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [sepˈtembər] [wʌn] , - [-]

☛ **Ready**	**for**	**distribution**	**September**	**1**	**,**	**1923**	**[**	**19**	**]**
☛ 准备好	为了	分配	九月	1	,	-	[	-	]

☛ 准备于 1923 年 9 月 1 日分发[19]

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ]

The	**Awakening**	**of**	**Mr**	**.**	**Smith**
这	唤醒	的	先生	.	史密斯

《史密斯先生的觉醒》

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [pleɪ]

A	**Missionary**	**Play**
一个	传教士	玩

传教士剧

[baɪ] ['bɜːrθə] [dʒeɪ] . ['klɛmənz]

By	**Bertha**	**J**	**.**	**Clemans**
经过	伯莎	J	.	克莱门斯

作者：伯莎·j·克莱曼斯

['mɪstər] . ['welθi] [smɪθ] [ɪz] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtribjuts] ['lɪbərəli] — [θruː]

Mr	**.**	**Wealthy**	**Smith**	**is**	**converted**	**to**	**believing**	**and**	**contributes**	**liberally**	**—**	**through**
先生	.	富裕	史密斯	是	转换	到	相信	和	贡献	慷慨地	—	通过

[ə; eɪ] [driːm] — [pɔːˈtreid] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

a	**dream**	**—**	**portrayed**	**in**	**view**	**of**	**the**	**audience**	**.**
一个	梦	—	描绘	在	看法	的	这	观众	.

富有的史密斯先生通过一个梦境——这个梦境在观众面前展现出来——改变了信仰，并慷慨解囊。

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [əˈpiərɪŋ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [niːdz] .

Natives	**of**	**different**	**countries**	**appearing**	**and**	**presenting**	**their**	**great**	**needs**	**.**
本地人	的	不同的	国家	出现	和	呈现	他们的	伟大的	需求	.

来自不同国家的人们纷纷出现，表达了他们的巨大需求。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpresɪv] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] ['iːzəli] [steɪdʒd] , [sɪks][ɔːr] [mɔːr] ['kærəktərz] .

A	**very**	**impressive**	**play**	**in**	**three**	**acts**	**easily**	**staged**	**,**	**6**	**or**	**more**	**characters**	**.**
一个	非常	感人的	玩	在	三	行为	容易地	摆拍	,	6	或者	更多的	人物	.

这是一部非常精彩的三幕剧，易于排演，有6个或更多角色。

[praɪs] [pər]['kɑːpi] . . . . . $0 . -

Price	**per**	**copy**	**. . . . . .**	**$0**	**.**	**25**
价格	每	复制	. . . . .	$0	.	-

每份价格.....0.25美元

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər]

The	Soul	of	a	Flower
这	灵魂	的	一个	花

花的灵魂

[baɪ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [dʒeɪ] . ['pɑːstəl]

By	Katherine	J	.	Postle
经过	凯瑟琳	J	.	波斯特尔

作者：凯瑟琳·J·波斯特尔

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] [deɪ]

A	New	Idea	for	Children's	Day
一个	新的	主意	为了	孩子们的	天

儿童节的新想法

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pər'sɑːnɪfaɪ] ['flaʊərz]

A	delightful	plan	of	Dialog	and	Song	in	which	the	children	personify	flowers
一个	愉快	计划	的	对话	和	歌曲	在	哪个	这	孩子们	拟人化	花朵

[ænd; ənd] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] “ ['meɪk bɪˌliːv] .

and	trees	in	the	world	of	“	Makebelieve	.
和	树木	在	这	世界	的	“	让我相信	.

这是一个充满对话和歌曲的精彩计划，孩子们在“幻想世界”中将花草树木拟人化。

” [prə'naʊnst] [moʊst] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

”	Pronounced	most	unique	and	instructive	.
”	发音	最多	独特的	和	有指导意义的	.

“发音独特且富有启发性。”

['tʃɪldrənz] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] “ ['flaʊər] [deɪ] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Children's	Day	was	once	called	“	Flower	Day	”	and	the	custom	was	to
孩子们的	天	曾是	一次	称为	“	花	天	”	和	这	风俗	曾是	到

['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɔːr] ['pɑːtɪd] [plænts] .

present	the	children	with	flowers	or	potted	plants	.
展示	这	孩子们	和	花朵	或者	盆栽	植物	.

儿童节曾被称为“鲜花节”，当时的习俗是赠送鲜花或盆栽植物给孩子们。

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌstəm] ?

Why	not	revive	this	worthy	custom	?
为什么	不是	复活	这	值得	风俗	?

为什么不恢复这项值得提倡的传统呢?

[kəm'baɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wɪl]

Combine	it	with	the	Soul	of	a	Flower	and	have	a	service	that	will
结合	它	和	这	灵魂	的	一个	花	和	有	一个	服务	那	将要

[biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] .

be	a	delight	to	all	.
是	一个	喜	到	全部	.

将它与花朵的灵魂结合起来，就能提供一项令所有人愉悦的服务。

['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ['kærəktərz] .

Twenty	or	more	characters	.
二十	或者	更多的	人物	.

二十个或更多字符。

[praɪs] [pər] ['kɑːpi] . . . . . $0 . -

Price	per	copy	. . . . .	$0	.	50
价格	每	复制	. . . . .	$0	.	-

每份价格.....$0.50

['ælɪs] [fɔrbɚ] , ['mɪʃəneri]

Alice	Forber	,	Missionary
爱丽丝	福伯	,	传教士

爱丽丝·福伯，传教士

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['mɑːrtn] -
By **Gertrude** **Martin** **Strawick**
经过 格特鲁德 马丁 -

作者：格特鲁德·马丁·斯特拉维克

[ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌtʃaɪ'niːz] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] - [waɪl] ['mɪʃəneri] [ɪn]['tʃaɪnə] .
A **dramatic** **Chinese** **play** **written** **by** **Miss** **Strawick** **while** **Missionary** **in** **China** **.**
一个 戏剧性 中国人 玩 书面 经过 错过 - 尽管 传教士 在 中国 .

斯特拉维克小姐在中国做传教士期间创作的一部精彩的中国戏剧。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .
The **plot** **is** **true** **to** **life** **and** **intensely** **interesting** **.**
这 阴谋 是 真的 到 生活 和 强烈地 有趣的 .

故事情节贴近生活，引人入胜。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['sɪmp(ə)l][ɔːr] [ɪ'læbərət] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .
The **setting** **may** **be** **made** **simple** **or** **elaborate** **as** **desired** **.**
这 环境 可能 是 制成 简单的 或者 精心制作的 作为 想要的 .

场景布置可以根据需要设计得简单或精致。

[ɪn][θriː][ækts] , - ['kærəktərz] .
In **3** **acts** **,** **30** **characters** **.**
在 3 行为 , - 人物 .

共三幕，30个角色。

[taɪm] , [ˌtuː'tuː]['aʊərz] .
Time **,** **2** **hours** **.**
时间 , 2 小时 .

时间：2小时。

[praɪs] [pər]['kɑːpi] . . . . . $0 . -
Price **per** **copy** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **$0** **.** **50**
价格 每 复制 . . . . . $0 . -

每份售价.....0.50美元

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['laɪbreri] ['stɪkər] [ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The **cover** **image** **was** **repaired** **to** **remove** **a** **library** **sticker** **and** **is** **placed** **in**
这 覆盖 图像 曾是 已修复 到 消除 一个 图书馆 贴纸 和 是 放置 在
[ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
the **public** **domain** **.**
这 民众 领域 .

封面图片已修复，去除了图书馆标签，并置于公共领域。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The **following** **changes** **have** **been** **made** **to** **the** **text** **:**
这 下列的 变化 有 到过 制成 到 这 文本 :

文本已作如下修改：

[peɪdʒ][wʌn] : “ [lɪ'nɛt] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [lɪ'nɛt] ['naɪtɪŋgəl]
page **1** **:** **“** **LINNETTE** **NIGHTENGAL** **”** **changed** **to** **“** **LINNETTE** **NIGHTENGALE**
页 1 : “ 琳内特 - ” 已更改 到 “ 琳内特 夜莺

第 1 页：“LINNETTE NIGHTENGAL” 改为 “LINNETTE NIGHTENGALE”

” [peɪdʒ][sɪks] : “ [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] -
” **page** **6** **:** **“** **this** **very** **morning** **'**
” 页 6 : “ 这 非常 早晨 -

第6页：“就在今天早上”

” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪn] -
” **changed** **to** “ **this** **very** **mornin** '
” 已更改 到 “ 这 非常 早晨 -

”改为“今天早上”

” [peɪdʒ][sɪks] : “ [mju'zɪʃ(ə)n] ” [laɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz]
” **page** **6** **:** “ **Musician** ” **line** **turned** **to** **stage** **directions**
” 页 6 : “ 音乐家 ” 线 转向 到 阶段 方向

第6页：“音乐家”字样改为舞台指示

[peɪdʒ][eɪt] : “ ['entər] ['kærələrz] .
page **8** **:** “ **Enter** **Carolers** **.**
页 8 : “ 进入 唱圣诞颂歌的人 .

第 8 页：“唱诗班上场。”

” [laɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz]
” **line** **turned** **to** **stage** **directions**
” 线 转向 到 阶段 方向

“台词转向舞台指示”

[peɪdʒ][naɪn] : “ [dəʊnt] - [kraɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [dəunt][kraɪ]
page **9** **:** “ **Dont** ' **cry** ” **changed** **to** “ **Don't** **cry**
页 9 : “ 不 - 哭 ” 已更改 到 “ 不 哭

第9页：“Don't cry”改为“Don't cry

” [peɪdʒ][naɪn] : “ [ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt]
” **page** **9** **:** “ **she** **burst** **out** ” **changed** **to** “ **she** **bursts** **out**
” 页 9 : “ 她 爆裂 出去 ” 已更改 到 “ 她 爆发 出去

第9页：“她爆发了”改为“她爆发了”

” [peɪdʒ] - : “ - [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
” **page** **11** **:** “ **kindgdom** **of** **darkness** ” **changed** **to** “ **kingdom** **of** **darkness**
” 页 - : “ - 的 黑暗 ” 已更改 到 “ 王国 的 黑暗

第11页：“kindgdom of darkness”改为“kingdom of darkness”

” [peɪdʒ] - : “ [ðeɪ] ['hædn̩t] - [helpt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðeɪ] ['hædnt] [helpt] ”
” **page** **15** **:** “ **they** **hadnt** ' **helped** ” **changed** **to** “ **they** **hadn't** **helped** ”
” 页 - : “ 他们 之前没有 - 帮助 ” 已更改 到 “ 他们 之前没有 帮助 ”

“第 15 页：‘they hadnt’ help’ 改为 ‘they hadn’ help’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神